

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з

китайської філології на тему:

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ І ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ(На матеріалі роману Цай Цзюня «Вірус»)

Студентки групи ЗМкит 57-23

факультету східної і слов'янської філології

заочної форми навчання

Освітньої програми

Східна філологія: китайська мова і література,
переклад, методика навчання

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – китайська

Боровік Анни Сергіївни

Науковий керівник:

канд. філол. наук, доц. Щербаков Я. І.

Допущена до захисту

«__» _____ 2024 року

Завідувач кафедри

(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	11
1.1. Основні способи утворення інтернет-лексики в сучасній китайській мові.....	11
1.2. Проблематика перекладу інтернет-лексики сучасної китайської мови.....	17
1.3. Дискурсивні особливості та соціальна роль інтернет-лексики в китайській мові.....	20
Висновки до Розділу 1.....	30
РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	32
2.1. Теоретико-методологічні основи дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови.....	32
2.2. Поняттєвий апарат та інструментарій дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови.....	36
2.3. Методологічні підходи до аналізу інтернет-лексики сучасної китайської мови.....	39
Висновки до Розділу 2.....	41
РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В РОМАНІ ЦАЙ ЦЗЮНЯ «ВІРУС».....	43
3.1. Структурно-семантичний аспект інтернет-лексики в романі Цай Цзюня «Вірус».....	43
3.2. Лінгвокультурний аспект інтернет-лексики в романі Цай Цзюня «Вірус».....	51
Висновки до Розділу 3.....	62
ВИСНОВКИ.....	63
РЕЗЮМЕ.....	68
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	70
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	76
ДОДАТКИ.....	79

ВСТУП

Сучасний світ стрімко змінюється під впливом розвитку цифрових технологій та глобалізації. Інтернет став невід'ємною частиною повсякденного життя мільйонів людей, проникаючи в різні сфери діяльності, від роботи та навчання до особистого спілкування і розваг. Віртуальний простір створив нові способи комунікації, які трансформували не лише засоби передачі інформації, а й саму мову. Як наслідок, у лексичній системі багатьох мов відбулися значні зміни: з'явилися нові слова, вирази, скорочення, аббревіатури та неологізми, які швидко інтегруються в побутову мову. Інтернет-лексика, яка формується у цьому середовищі, є результатом багатьох культурних і мовних взаємодій, що підкреслюють унікальність кожної мови та водночас свідчать про глобальні процеси у світі.

Нові поняття, терміни та вирази, що виникають в онлайн-просторі, створюють особливий шар лексики, який служить не тільки функціональним засобом комунікації, але й важливим відображенням сучасної культури, соціальних змін та ідеологічних тенденцій. Інтернет-лексика включає в себе різноманітні терміни, що стосуються культури, мемів, специфічних понять соціальних мереж, онлайн-спільнот та цифрових платформ. Вона також часто несе в собі культурно значущі елементи, що відображають специфічні риси тієї чи іншої країни, її соціальних установок, цінностей і способу життя.

Особливо цікавим є вивчення інтернет-лексики в країнах з давньою мовною традицією, таких як Китай. Китайська мова, що протягом століть розвивалася в умовах відносної ізоляції, нині зазнає сильного впливу глобалізації та технологічного прогресу. Вплив інтернету тут проявляється особливо яскраво, оскільки в китайському суспільстві зберігається високий інтерес до національної культурної ідентичності, водночас відбувається активне впровадження інновацій. Інтернет-лексика в китайській мові, таким чином, поєднує в собі традиційні елементи, характерні для китайської мови та культури, а також нові, запозичені чи адаптовані під сучасні реалії поняття і вирази. Вона стає ареною для творчих мовних

експериментів, де взаємодіють елементи давньої китайської культурної спадщини та сучасні глобальні тренди.

У цьому контексті важливим стає дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови, яка не лише інтегрує власні національно-культурні елементи, а й піддається впливу глобальних тенденцій. Така лексика служить свого роду індикатором змін у китайському суспільстві, відображаючи його реакцію на зовнішні впливи, соціальні трансформації, нові технології і навіть політичні явища. Завдяки інтернету, китайська мова активно запозичає іноземні слова, вирази та концепти, але водночас адаптує їх до власної системи, що надає їм специфічного значення і нового культурного контексту. Інтернет-лексика, таким чином, є не просто набором нових слів, а явищем, що відображає культурно-лінгвістичні процеси в сучасному Китаї.

Дослідження інтернет-лексики в цьому аспекті стає не лише важливим завданням для лінгвістики, але й дає змогу краще зрозуміти сучасні процеси глобалізації та їх вплив на традиційні культурні системи. Інтернет-лексика є відображенням не тільки мовних змін, але й світоглядних зрушень, нових норм і соціальних тенденцій. Вона показує, як глобальні тренди інтерпретуються і адаптуються в різних культурних умовах, формуючи нові способи самовираження та комунікації. Важливим елементом тут є дослідження структурно-семантичних і лінгвокультурних аспектів інтернет-лексики, які дозволяють побачити не лише те, як вона влаштована з точки зору структури і значень, але й як вона впливає на культуру та ідентичність сучасного Китаю.

Інтернет-лексика сучасної китайської мови є багатограним феноменом, який потребує всебічного вивчення. Її аналіз дозволяє зрозуміти, як змінюється китайська мова в умовах цифрового суспільства, як нові лексичні одиниці впливають на структуру і значення слів, а також як онлайн-культура взаємодіє з традиційними культурними цінностями та нормами. Інтернет-лексика, як особливий пласт лексичного складу мови, викликає значний інтерес серед лінгвістів у всьому світі. Це явище відрізняється високою динамічністю, оскільки нові слова, вирази та навіть цілі поняття виникають у мережевому просторі з великою швидкістю, відповідаючи на потреби сучасного суспільства у швидкому обміні інформацією, емоціями, думками.

Всесвітня Мережва стала простором, де мова еволюціонує буквально на очах, поглинаючи нові реалії та пристосовуючись до нових технологічних і культурних умов. Лексика, яка народжується в інтернеті, є унікальною за своєю природою: вона характеризується не лише лаконічністю та креативністю, а й тісним зв'язком з культурними та соціальними аспектами сучасності, відображаючи особливості світогляду користувачів мережі, їхні цінності та уподобання.

Інтернет-лексики в китайській мові є не просто набором нових термінів; вона являє собою багатогранний феномен, який потребує ретельного вивчення з точки зору його структурно-семантичних та лінгвокультурних аспектів. Важливою особливістю цього феномена є те, що багато китайських інтернет-лексем мають подвійний зміст: вони здатні функціонувати як у буквальному значенні, так і як засіб іронії, сарказму, натяків. Це відображає високий рівень мовної гри та творчості китайських користувачів інтернету, які використовують мовні засоби для створення власної субкультури. Така багатозначність не лише збагачує китайську мову, але й підкреслює її гнучкість та здатність адаптуватися до вимог часу.

Крім того, китайська інтернет-лексики тісно пов'язана з національними культурними кодами, які формуються в контексті традиційної китайської філософії, менталітету, історії та соціальних відносин. Китайські користувачі інтернету часто використовують метафоричні вирази, алюзії на літературні твори, історичні події чи відомі культурні символи, щоб передати значення або емоційний зміст повідомлення. Це надає інтернет-лексиці особливої лінгвокультурної глибини, перетворюючи її в своєрідне дзеркало, яке відображає сучасне китайське суспільство. Аналіз такої лексики дозволяє лінгвістам виявити, як традиційні культурні цінності адаптуються до умов сучасності, зберігаючи при цьому свою ідентичність і специфіку.

Структурно-семантичний аналіз китайської інтернет-лексики показує, як нові слова створюються за допомогою різних мовних засобів, таких як аббревіатури, скорочення, запозичення, транслітерація, а також шляхом адаптації значень вже існуючих ієрогліфів. Наприклад, використання чисел або символів для передачі звуків або понять, що вийшли за межі традиційної граматики, є поширеним явищем у китайському інтернеті. Це сприяє виникненню своєрідного коду, який зрозумілий

лише «втаємниченим» користувачам, тобто тим, хто знайомий з певними соціальними та культурними контекстами. Таким чином, китайська інтернет-лексика не просто запозичує слова, а й створює унікальні форми, які відображають місцеві особливості та культурну специфіку.

Актуальність теми дослідження обумовлена стрімким розвитком цифрових технологій та їхнім впливом на мовні системи в усьому світі, включно з китайською мовою. В умовах глобалізації та широкого поширення інтернету мова зазнає значних змін, які не лише стосуються лексики, а й відображають культурні, соціальні та ідеологічні трансформації в суспільстві. Інтернет-лексика стала невід'ємною частиною сучасної китайської мови, активно впливаючи на її структуру та зміст і формуючи нові мовні й культурні коди.

Особливо важливим є дослідження інтернет-лексики в китайській мові, адже Китай є країною з багатою культурною спадщиною та багатовіковими мовними традиціями. У той же час сучасна китайська мова піддається впливу глобальних тенденцій, що виявляється через появу нових мовних явищ, зокрема лексем, запозичених з інтернет-середовища. Інтернет-лексика в китайській мові є відображенням як локальних культурних цінностей і традицій, так і інтернаціональних впливів, що робить її дослідження надзвичайно важливим для розуміння змін у сучасному китайському суспільстві. Актуальність теми посилюється ще й тим, що інтернет-лексика має високу динамічність, а її структура й семантика змінюються надзвичайно швидко, адаптуючись до нових умов спілкування та нових реалій. Це породжує необхідність постійного оновлення знань про цей шар лексики, його культурну та соціальну значимість. Важливим є також аналіз інтернет-лексики в контексті літературних творів, таких як роман Цай Цзюня «Вірус», оскільки художні тексти здатні відобразити особливості її використання, значення та впливу на свідомість і світосприйняття сучасної китайської молоді.

Крім того, дослідження китайської інтернет-лексики має значення не лише для лінгвістики, але й для культурології, соціології та інших гуманітарних наук, оскільки дозволяє глибше зрозуміти соціокультурні процеси, що відбуваються в Китаї під впливом інтернет-культури. Інтернет-лексика відображає не тільки мовні зміни, а й

нові культурні й соціальні явища, що виникають у відповідь на розвиток цифрових технологій і глобалізаційні процеси. Вона також виявляє, як китайська мова адаптується до нових умов і яким чином зберігає національну самобутність.

Мета дослідження полягає у комплексному вивченні структурно-семантичного та лінгвокультурного аспектів інтернет-лексики сучасної китайської мови на матеріалі роману Цай Цзюня «Вірус». Зокрема, мета передбачає аналіз інтернет-лексики як особливого шару лексичного складу китайської мови, її структурних та семантичних характеристик, а також культурних значень і специфічних функцій, які вона виконує в контексті сучасного китайського суспільства.

Для досягнення поставленої мети дослідження необхідно виконати наступні **завдання:**

1. Охарактеризувати основні способи утворення інтернет-лексики в сучасній китайській мові та визначити специфічні риси цього процесу.
2. Розглянути проблематику перекладу інтернет-лексики китайської мови, враховуючи лінгвістичні та культурні виклики, що виникають під час адаптації нових термінів.
3. Проаналізувати дискурсивні особливості та соціальну роль інтернет-лексики в китайській мові, зокрема її вплив на формування сучасного мовного середовища в Китаї.
4. Дослідити структурно-семантичний та лінгвокультурний аспекти інтернет-лексики на матеріалі роману Цай Цзюня «Вірус».

Об'єктом дослідження є інтернет-лексика сучасної китайської мови.

Предметом дослідження є структурно-семантичні особливості та лінгвокультурний зміст інтернет-лексики, відображеної в романі Цай Цзюня «Вірус».

Матеріалом для даного дослідження слугують лексичні одиниці інтернет-лексики сучасної китайської мови, відібрані з роману Цай Цзюня «Вірус», який відображає сучасні соціальні та культурні реалії Китаю. Під час виконання кваліфікаційної роботи було зібрано та проаналізовано 102 лексичні одиниці, що характеризуються структурно-семантичними та лінгвокультурними особливостями.

Дані одиниці обрані через їхню частотність, семантичну цінність та здатність відображати сучасні тенденції в інтернет-лексиконі китайської мови.

У дослідженні застосовано низку лінгвістичних **методів**, що забезпечують всебічний і достовірний аналіз інтернет-лексики сучасної китайської мови в контексті структурно-семантичного та лінгвокультурного підходів. Основними методами дослідження стали:

- *Дескриптивний метод*, який дозволяє систематизувати й описати одиниці інтернет-лексики, відібрані з роману Цай Цзюня «Вірус», а також визначити їхні структурні та семантичні характеристики.
- *Структурно-семантичний метод*, застосований для глибокого аналізу лексичних одиниць інтернет-лексики з точки зору їхньої внутрішньої будови, утворення та семантичного значення. Це допомагає встановити особливості формування нових значень у китайській інтернет-лексиці.
- *Метод лінгвокультурного аналізу*, що дозволяє виявити культурні та соціальні значення, які передають лексичні одиниці інтернет-лексики, а також зрозуміти, як ці одиниці відображають національні особливості китайської культури.
- *Метод перекладацького аналізу тексту*, який використовується для вивчення проблем перекладу інтернет-лексики та адаптації її значень у іншомовному середовищі, а також для дослідження відповідності між китайськими та українськими лексичними еквівалентами.

Наукова новизна дослідження полягає у вперше одержаному комплексному розумінні структурно-семантичних та лінгвокультурних особливостей інтернет-лексики сучасної китайської мови на матеріалі роману Цай Цзюня «Вірус». Виявлено специфіку формування інтернет-лексики в китайській мові, що поєднує традиційні китайські мовні засоби з сучасними глобальними тенденціями, відображаючи культурні та соціальні аспекти китайського суспільства. Удосконалено методологічний підхід до аналізу китайської інтернет-лексики шляхом застосування лінгвокультурного та структурно-семантичного аналізу, що дозволило точніше виявити культурно специфічні значення та функції інтернет-лексики. Також дістало подальший розвиток вивчення питань перекладу китайської інтернет-лексики,

зокрема труднощів адаптації її значень у іншомовному середовищі. Одержані результати відрізняються від відомих раніше тим, що вони розкривають нові аспекти функціонування інтернет-лексики в літературному контексті, зокрема в сучасній китайській прозі, та її роль у формуванні національно-культурної ідентичності.

Практичне значення одержаних результатів цього дослідження полягає у доробку для галузі мовознавства, перекладознавства та методики навчання. Отримані в роботі дані є внеском до загальної теорії перекладу, зокрема в аспектах перекладу інтернет-лексики, а також до лексикології, лінгвокультурології та зіставного мовознавства. Дослідження структурно-семантичних і лінгвокультурних аспектів інтернет-лексики сучасної китайської мови розширює уявлення про функціонування нових лексичних одиниць у сучасних умовах, а також про культурні особливості, що відображаються в мові. У лінгводидактичному аспекті дослідження може бути корисним для викладання практичного курсу перекладу у вищих навчальних закладах. Одержані результати можна використовувати при вивченні тем, пов'язаних із «Аспектним перекладом», «Перекладацьким аналізом тексту» та «Особливостями перекладу китайської інтернет-лексики», а також у курсах теоретичної граматики китайської мови, зокрема у розділах, присвячених особливостям лексичних категорій у сучасній китайській мові. Це дослідження може бути також застосоване у викладанні лінгвокультурології, що допоможе студентам глибше зрозуміти культурно-національні аспекти мови та їхнє відображення у лексичному складі.

Апробація результатів дослідження. Міжнародна науково-практична конференція "Ad orbem per linguas. До світу через мови" "Семіотика української незламності: мова - освіта - дискурс" (Київський національний лінгвістичний університет, 16-17.05.2024).

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та анотації. Повний обсяг кваліфікаційної роботи складає 78 сторінку.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Основні способи утворення інтернет-лексики в сучасній китайській мові

Утворення інтернет-лексики є надзвичайно динамічним процесом, який швидко реагує на зміни в суспільстві, технологіях та культурних практиках. Інтернет-комунікація, з її вимогою до стислості, креативності та швидкого обміну інформацією, породжує нові форми вираження, які значно розширюють традиційний лексичний запас китайської мови (Valiyeva, 2022). Китайська мова, з її унікальною системою письма на основі ієрогліфів, відкриває широкі можливості для експериментів у інтернет-середовищі. Ієрогліфи можуть бути змінені, адаптовані або навіть комбіновані, щоб передати нові поняття та емоції, що робить інтернет-лексику надзвичайно багатогранною та гнучкою (Перепада, 2023).

Китайська інтернет-лексика є цікавою ще й тим, що вона включає в себе як запозичення з інших мов, зокрема з англійської, так і власне китайські слова, які були змінені чи переосмислені в цифровому контексті. Олена Гончаренко, у своїй статті підкреслює, що такий підхід дозволяє лексичному складу постійно оновлюватися, враховуючи як глобальні тренди, так і локальні культурні особливості (Гончаренко, 2015). Запозичення часто адаптуються до фонетичних та графічних особливостей китайської мови, а внутрішні слова проходять процес переосмислення та видозміни для відображення нових смислів.

Динамічність китайської інтернет-лексики проявляється також у способах створення нових термінів та виразів. У соціальних мережах, чатах і на форумах користувачі часто комбінують традиційні мовні форми з сучасними неологізмами, скороченнями та емодзі. Виникають такі гібридні форми, як поєднання китайських ієрогліфів з латиницею чи числами, які передають певні звуки або поняття. Наприклад, числові комбінації набули великої популярності завдяки своїй здатності коротко

передавати складні емоції чи фрази. Це стало можливим завдяки фонетичній подібності чисел до певних складів китайської мови, що дозволяє створювати своєрідний «шифр», зрозумілий лише носіям мови або тим, хто знайомий з контекстом(Yang, 2005).

Особливу увагу в процесі утворення інтернет-лексики привертають соціокультурні фактори. Китайська інтернет-культура відзначається схильністю до метафоричності, символізму та іронії. Наприклад, часто використовуються вирази, що мають подвійний зміст або є алюзіями на культурні явища чи історичні події(Yang, 2005). Це дозволяє користувачам інтернету створювати унікальні мовні конструкції, які виконують не лише комунікативну функцію, а й слугують інструментом культурної ідентифікації. Китайська інтернет-лексика стає відображенням уявлень про сучасну китайську культуру та соціальні реалії, водночас адаптуючи міжнародні тренди до специфічних умов Китаю. Таким чином, утворення інтернет-лексики в сучасній китайській мові є складним і багатошаровим процесом. Він поєднує елементи запозичень, адаптації, інноваційної трансформації традиційних мовних засобів та використання символічних значень. Інтернет-лексика постійно оновлюється, відображаючи як зміни в китайському суспільстві, так і інтеграцію глобальних впливів(Ситник, 2021). Завдяки цьому китайська мова зберігає свою культурну ідентичність, навіть попри швидку зміну зовнішніх умов і вплив сучасних технологій.

Ольга Турмис у своїй праці зазначає, що один із головних способів утворення інтернет-лексики в китайській мові — це запозичення з англійської, яка нині виконує роль глобальної мови інтернету та цифрових технологій(Турмис, 2021). Англійська мова активно впливає на більшість світових мов, і китайська тут не є винятком. Завдяки розширенню міжнародного доступу до інтернету, соціальних мереж та різноманітних цифрових платформ, англійська лексика поступово інтегрується в китайський мовний простір, поповнюючи його новими термінами та виразами. Це особливо стосується таких сфер, як інформаційні технології, цифрові продукти, популярна культура та віртуальне спілкування(Чиж, Віротченко, 2018). Англійські запозичення в китайській мові мають кілька рівнів адаптації. Перш за все, деякі

терміни запозичуються як кальки, де перекладається лише значення слова. Наприклад, слово "博客" bókè, «блог» є калькою від англійського "blog" — китайські ієрогліфи передають звучання англійського слова, при цьому зберігаючи базовий сенс. Аналогічно, слово "粉丝" fěnsī, «фанат» походить від англійського "fan", однак китайські користувачі змінюють його, підлаштовуючи до власної системи письма і вимови. Це слово буквально означає «рисова локшина», але фонетично звучить як "fan", що дозволяє легко зрозуміти його нове значення в інтернет-контексті(Ястреблянська, 2011).

Процес адаптації англійських запозичень у китайській мові можна умовно поділити на декілька етапів. Одним із перших кроків адаптації англійських слів є їх фонетична транслітерація китайськими ієрогліфами. У цьому процесі підбираються китайські ієрогліфи, які мають схоже звучання, що допомагає наблизити іноземне слово до звичних для китайців фонетичних моделей. При цьому враховуються особливості китайської фонології, яка включає тони і специфічні звуки, яких немає в англійській(Петрова, 2011). Наприклад, слово "酷" kù, що означає «крутий», є фонетично близьким до англійського "cool" і використовується для передачі цього значення в китайському інтернет-середовищі. Такі запозичення легко сприймаються користувачами, адже вони зберігають зрозуміле звучання, водночас інтегруючись у китайську мовну систему. Деякі запозичення адаптуються шляхом вибору ієрогліфів, які не лише фонетично підходять, а й несуть певний зміст, що відповідає значенню англійського слова(Оськіна, 2015). Наприклад, "黑客" hēikè, «хакер» складається з ієрогліфів "黑" hēi (чорний) і "客" kè (гість, відвідувач). Це слово в китайській культурі асоціюється з прихованістю та неофіційністю, що пов'язано з діяльністю хакерів. Такий підхід не лише полегшує запам'ятовування запозичених слів, а й робить їх більш зрозумілими для китайських користувачів.

У процесі адаптації англійських слів китайська мова часто додає морфологічні елементи, утворюючи нові слова на основі запозичених термінів(Ільченко, 2021). Наприклад, слово "微博" wēibó, «Weibo», назва китайської соціальної мережі, є адаптацією англійського "microblogging" («мікроблогінг»). У китайському варіанті "

微" wēi означає «малий», а "博" bó — «широкий», що дозволяє передати суть цього типу соціальної мережі, зберігаючи зв'язок з англійським словом. Запозичення з англійської мови не завжди повністю зберігають свій оригінальний сенс. У багатьох випадках китайські користувачі надають запозиченим словам додаткові значення, які відповідають місцевому культурному контексту(Мукатай, Досимбекова, 2023). Наприклад, "粉丝" fěnsī «фанат» в англійському значенні "fan" означає людину, яка захоплюється певною знаменитістю чи явищем. У китайському інтернеті це слово стало своєрідним символом інтернет-феномену «фанатів», які об'єднуються в групи та підтримують своїх кумирів у мережі.

Нігіна Хоміддінова у своїй роботі зазначає, що гібридизація, або поєднання китайських і англійських елементів, є ще одним важливим аспектом адаптації англійської лексики в китайській інтернет-культурі(Хоміддінова, 2024). Це явище спостерігається в таких словах, як "IT 男" IT nán, «айтішник», де поєднано англійське скорочення "IT" та китайський ієрогліф "男" nán (чоловік). Такі слова зручно використовувати, оскільки вони дозволяють китайським користувачам легко сприймати та запам'ятовувати нові терміни, зберігаючи зв'язок із глобальними технологічними трендами. У китайській інтернет-лексиці також широко використовуються англійські скорочення, як-от "VIP" або "CEO". Ці терміни зазвичай залишаються в оригінальному англійському вигляді, оскільки китайські користувачі вже звикли до їхнього значення. Багато англійських скорочень стали частиною повсякденного китайського інтернет-словника, адже їхнє значення є зрозумілим і практично не потребує адаптації(Тарасова, 2008). Такий підхід значно полегшує використання складної термінології, зокрема у сферах бізнесу та технологій.

Окремим аспектом англійського впливу на китайську інтернет-лексику є використання латинських букв як символів певних значень(Ziwei,2024). Наприклад, буква "Q" в китайському інтернеті має кілька значень: вона використовується як скорочення для слова "cute" (наприклад, "Q 萌" Qméng — щось миле), а також як символ певних емоційних відтінків. Цей тип гібридних виразів дозволяє китайським користувачам висловлюватися більш гнучко та креативно, зберігаючи зв'язок з

англомовною культурою. При адаптації англійських запозичень китайська мова враховує культурні особливості. Наприклад, певні слова можуть отримати нові значення, пов'язані з місцевою культурною символікою або асоціаціями(Шейко, Донець, 2021). Такий підхід робить інтернет-лексику ще більш насиченою та релевантною для китайських користувачів. Наприклад, слово "黑粉" hēifěn від "fan" означає "антифанат", тобто людину, яка критикує відому особистість.

Іншим поширеним способом утворення інтернет-лексики є скорочення та аббревіації. З огляду на обмеження обсягу тексту в багатьох соціальних мережах, китайські користувачі часто скорочують слова або фрази, створюючи компактніші форми(Білянїна, 2017). Наприклад, фраза "加油" jiāyóu, яка перекладається як «успіху!» або «вперед!», в інтернеті скорочується до "JY". Інший приклад — скорочення "吃瓜群众" chī guā qúnzhòng, «глядачі, які не беруть участі, а лише спостерігають»), яке може використовуватися у скороченій формі як просто "吃瓜" chī guā, «їсти кавун», символізуючи людей, що спостерігають за ситуацією без участі в ній.

У китайській мові популярно використовувати числа для заміни певних звуків або понять, оскільки деякі числа фонетично нагадують певні китайські слова або склади(Zhang, Goh, Warris, 2024). Наприклад, число "520" wǔ èr líng звучить схоже на фразу "我爱你" wǒ ài nǐ, що означає «я тебе кохаю». Завдяки цьому, "520" стало популярним інтернет-словом, яке символізує любов і часто використовується в текстових повідомленнях. Аналогічно, число "88" bā bā звучить схоже на "拜拜" bàibài, що означає «бувай», і також часто використовується в інтернет-комунікації. Утворення нових ієрогліфів або зміна значення існуючих для передачі нових понять також є цікавим явищем китайської інтернет-лексики. Китайські користувачі інтернету іноді навмисне змінюють структуру ієрогліфів, додаючи або видозмінюючи елементи, щоб створити нові значення(Suleimenova, Smagulova, 2016). Наприклад, іноді додаються нові радикали або змінюється порядок рисок, щоб передати певну емоцію чи іронію. Це створює певний «шифр», зрозумілий лише в контексті інтернет-

культури, і відображає креативність мовних процесів у китайській інтернет-середовищі.

Інтернет-користувачі активно створюють неологізми — нові слова або вирази, що не існували раніше. Багато з них мають метафоричне значення та використовуються для опису нових явищ чи тенденцій(Тихонова, 2009). Наприклад, слово "网红" wǎnghóng, «інтернет-зірка» стало популярним для опису людей, які здобули популярність завдяки соцмережам. Такий процес неологізації не лише збагачує китайську мову, але й демонструє швидкі зміни в китайському суспільстві, зокрема появу нових соціальних ролей і явищ. Крім запозичення слів, китайська мова також адаптує іноземні вирази або поняття, надаючи їм специфічного значення в китайському контексті(Blom, E, Crystal, van Dijk, Vasić, 2017). Наприклад, вираз "点赞" diǎnzàn, що означає «лайкати», спочатку запозичений із західної культури, став важливим символом у китайській соцмережній культурі. Це адаптоване поняття має свою особливу символіку для китайських користувачів, вказуючи не лише на підтримку, але й на важливість соціального схвалення.

Емоційні символи, емодзі та меми є важливою частиною інтернет-лексики, що використовуються для передавання емоційного забарвлення або специфічного настрою(Gao, 2004). У китайській інтернет-культурі популярні певні символи, які мають свої унікальні значення, наприклад, «囧» jiǒng, що відображає здивування або незручність. Меми та емодзі, будучи універсальними засобами, набувають у китайському інтернеті особливих значень, що часто базуються на національних культурних кодах і дозволяють передати значення, зрозуміле лише китайським користувачам (Gao, 2004). Таким чином, утворення інтернет-лексики в сучасній китайській мові є багатограним процесом, який включає запозичення, адаптацію, творчі скорочення, використання чисел, неологізми та ієрогліфічні інновації. Кожен із цих способів збагачує мову, додає їй сучасності та актуальності, а також відображає особливості китайської культури та суспільства в умовах глобалізації та інтернет-комунікації. Інтернет-лексика стає відображенням не лише мовної, але й

соціокультурної динаміки, що робить її вивчення надзвичайно важливим для розуміння сучасного китайського суспільства.

1.2.Проблематика перекладу інтернет-лексики сучасної китайської мови

Переклад китайської інтернет-лексики є складною і багатогранною проблемою, яка постає перед перекладачами в умовах швидкого розвитку цифрового середовища та активної адаптації мови до нових форм комунікації. Китайська інтернет-лексика розвивається під впливом різноманітних чинників: культурних, соціальних і технологічних змін(苟恩东, 饶高, 谢佳莉, 黄志娥, 2015). Це утворює унікальні мовні конструкції, які відображають динаміку китайського суспільства, його реакцію на глобалізацію та трансформацію традиційних цінностей під впливом цифрової культури. Оскільки інтернет-лексика виникає швидко та спонтанно, вона включає різноманітні лінгвістичні елементи: нові лексичні одиниці, сленгові вирази, гібридні форми, культурно значущі меми, числові вирази, і навіть специфічні символи, що передають емоційні стани або настрої(Glushkova, Voronina, 2018).

За словами дослідників, особливість китайської інтернет-лексики полягає в її багатofункціональності. Вона не лише передає конкретні значення, але й виконує роль соціального індикатора, відображаючи культурну ідентичність носіїв мови, їхні уподобання, цінності та емоційні стани(张裕, 宋柔, 2005). Таким чином, інтернет-лексика стає засобом самовираження, способом передавання ідеологічних або культурних значень, а іноді й інструментом для створення власної мікрокультури всередині цифрового простору. Переклад таких лексичних одиниць є вкрай складним, оскільки він потребує збереження не лише буквального значення, але й культурного контексту, який робить ці слова значущими для китайських користувачів.

Китайська інтернет-лексика є унікальною з погляду семантики, граматики та стилістики. Вона містить безліч гібридних форм, створених на основі китайських ієрогліфів та англійських елементів, часто з неочевидними смисловими відтінками, які важко передати іншими мовами(La, 2019). Наприклад, вирази типу "宅男" zháinán, що означає "домосід" і використовується для опису молодих чоловіків, які більшість

часу проводять вдома, заглиблені в інтернет, і відеоігри, на перший погляд можуть бути простими. Проте вони містять в собі культурний сенс, який вказує на особливості китайської молодіжної субкультури. При перекладі подібних термінів перекладач повинен не лише знайти відповідник у мові перекладу, а й врахувати культурний контекст, щоб читач зрозумів, як ця категорія розуміється в китайському суспільстві(Шеркевич, 2024). Китайська інтернет-лексика часто містить ідіоматичні вирази, які ускладнюють процес перекладу через свою культурну специфіку. Наприклад, вираз "佛系" fóxì, «буддійський стиль», описує філософію життя, за якої людина не переймається матеріальними проблемами і приймає реальність такою, як вона є. Це явище стало популярним серед молоді, що дистанціюється від агресивних цінностей комерційного світу. Подібні терміни важко перекласти без додаткових пояснень, адже вони містять культурний підтекст, який може бути незрозумілим для західного читача(Воронова, Хотченко, 2018). Західні дослідники, зазначають, що при перекладі подібних виразів можна використовувати адаптацію або пояснення, однак такий підхід часто ускладнює сам текст, втрачаючи його динамічність і стиль(Li, Cai, 2024).

Числові коди в китайській інтернет-лексиці є ще одним яскравим прикладом культурної специфіки, яка складно піддається перекладу(Кравченко, 2021). Наприклад, комбінація чисел "666" у китайському інтернеті символізує схвалення або захоплення, що має коріння у вимові числа шість "liù", яке асоціюється з поняттям "гладкий", "безперешкодний". Таким чином, "666" стало неформальним виразом схвалення, який важко передати безпосередньо на інші мови. Ольга Кравченко у своїй статті підкреслює, що числові коди в китайському інтернет-середовищі мають складну систему асоціацій, яка робить їх переклад вкрай складним і часто вимагає докладного пояснення(Кравченко, 2021). Іншим прикладом є числова комбінація "233", що означає сміх і відповідає використанню смайлів або символів на західних платформах. За даними досліджень, китайські користувачі почали використовувати "233" як позначення сміху завдяки популярності емотикону в онлайн-чатах, і такий код став символом китайського інтернет-гумору. Проте, без знання цієї асоціації

західному читачеві важко зрозуміти значення "233", що створює труднощі для перекладачів.

Меми в китайській інтернет-культурі займають важливе місце та відображають специфічні соціальні й політичні реалії, які складно передати при перекладі. Наприклад, популярний мем "葛优躺" Gě Yōu tǎng, що буквально означає «лежати, як Ге Ю», описує стан втоми або безнадії і посилається на позу китайського актора Ге Ю, який зображений лежачим на дивані у відомій сцені. Подібні меми потребують пояснення та культурної адаптації, адже без знання попереднього контексту вони втрачають своє значення (Xiao, Rayson, McEneaney, 2015). Такі явища є частиною інтернет-субкультури Китаю, і для їх точного перекладу перекладач повинен володіти не лише мовою, але й культурними реаліями, що стоять за мемами.

Інтернет-лексика в китайській мові також включає звуконаслідувальні слова, які широко використовуються для передачі емоцій. Наприклад, "哈哈" hāhā означає сміх, а "呜呜" wūwū використовується для вираження плачу або засмучення. Хоча такі слова на перший погляд можуть здатися простими для перекладу, вони мають певні культурні значення та стилістичні особливості. Японська дослідниця зазначає, що переклад таких слів часто потребує адаптації, щоб зберегти емоційний і комунікативний відтінок оригіналу (Нестеренко, 2015). Китайська інтернет-лексика містить безліч сленгових виразів та неологізмів, створених молоддю для швидкого й точного вираження емоцій. Наприклад, вираз "咸鱼" xián yú, що означає «солоня риба», використовується для опису людей, які не мають амбіцій або інтересів, буквально «як солоня риба». При перекладі подібних термінів важливо передати емоційний підтекст, зберігаючи початковий сенс. Дослідники зазначають, що переклад молодіжного сленгу потребує адаптації для іншомовної аудиторії, оскільки спроба дослівного перекладу може створити нерозуміння або комічний ефект, якого в оригіналі не було (吴瑞红, 吕学强, 2014).

Гібридні слова, які поєднують китайські ієрогліфи та англійські елементи, є ще однією проблемою в перекладі китайської інтернет-лексики. Наприклад, вирази на кшталт "K 歌" K gē, де "K" означає "karaoke" (караоке), а "歌" gē — «пісня»,

ілюструють унікальні гібридні форми, які не мають аналогів в інших мовах. Згідно з дослідженнями, такі гібриди можуть викликати складнощі під час перекладу, адже вони поєднують в собі культурні та лінгвістичні реалії, характерні саме для китайського мовного середовища (Songyu, 2021). Перекладачам часто доводиться робити вибір між залишенням гібридних елементів у тексті та їх адаптацією до мови перекладу. Ефективний переклад китайських гібридів може вимагати використання пояснень або альтернативних форм для точного передавання змісту.

Інтернет-лексика сучасної китайської мови часто містить сленгові вирази та неформальні фрази, що ускладнює їх переклад через асоціативні зв'язки, що властиві лише китайській культурі (Долгополова, 2021). Наприклад, вираз «土豪» tǔháo, що дослівно означає «грубий багатій», став популярним у китайському інтернеті для опису людей, які хизуються своїм багатством. Переклад цього слова на інші мови може виявитися складним, оскільки воно не має точного еквівалента і водночас несе негативний підтекст. Як зазначають дослідники, перекладачам часто доводиться адаптувати сленг, що виникає в китайському інтернеті, використовуючи контекстуальні еквіваленти, які здатні передати його унікальне значення (Кім, 2021). Переклад китайської інтернет-лексики є складним завданням, яке вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних і культурних нюансів. За висновками дослідників з різних країн, переклад китайської інтернет-лексики є процесом, який постійно еволюціонує і відображає культурні зміни. Виклики, що виникають у перекладі ідіом, числових кодів, мемів, гібридних слів та сленгу, потребують від перекладачів гнучкості та креативності для збереження як буквального значення, так і культурного контексту. У цьому аспекті переклад інтернет-лексики стає не лише лінгвістичним процесом, але й культурною інтерпретацією, що сприяє міжкультурному діалогу та розумінню в умовах глобалізації.

1.3. Дискурсивні особливості та соціальна роль інтернет-лексики в китайській мові

Інтернет-лексика в китайській мові є унікальним і багатофункціональним явищем, яке набуло значення не лише як новий пласт лексичного складу, але й як

важливий компонент сучасної комунікації, що відображає найглибші суспільні зміни, культурні трансформації та ідеологічні тенденції сучасного Китаю. В умовах стрімкого розвитку цифрових технологій і всеохоплюючої присутності інтернету в повсякденному житті китайців з'явилися нові форми вираження, що доповнюють і трансформують класичну мовну систему (Chen, Liu, Zhang, 2022). Платформи соціальних мереж, форуми та чати стали простором, де мова не лише адаптується, але й активно змінюється під впливом комунікативних потреб користувачів. Це особливо помітно серед молоді, яка прагне швидкої, стислої та виразної комунікації, що сприяє появі лексичних новоутворень, числових кодів, символічних виразів та іронічних термінів, специфічних для інтернет-культури (刘金婷, 2015).

У сучасній китайській мові інтернет-лексика стала не лише технічним засобом для спілкування, але й справжнім відображенням соціальних та культурних настроїв у суспільстві. Нові слова та вирази, які з'являються в інтернет-просторі, нерідко несуть у собі коди соціальної поведінки, значення яких виходять далеко за межі їх буквального сенсу. У сучасному китайському інтернет-дискурсі відображається широкий спектр суспільних настроїв: від прагнення до самовираження та індивідуалізації до колективної ідентифікації, від культурної самотності до іронії, спрямованої на соціальні ідеали чи політичні процеси (Sboev, 2016). Таким чином, інтернет-лексика виконує функцію соціального дзеркала, у якому знаходять своє відображення як традиційні китайські цінності, так і нові, глобальні впливи.

Стрімкий розвиток інтернет-комунікацій у Китаї також спричинив появу унікальних способів взаємодії, що не обмежуються лише вербальною комунікацією, а включають візуальні та символічні форми, такі як емодзі, меми та числові коди. Кожен із цих елементів має свій дискурсивний контекст, що робить його складовою частиною широкого культурного та соціального дискурсу. Завдяки цьому, китайська інтернет-лексика набула статусу своєрідної культурної платформи, де мова не просто адаптується до нових умов, але й стає полем для культурних трансформацій, відображаючи нові культурні та соціальні явища, зокрема швидку урбанізацію,

економічний розвиток і зближення з глобальним інформаційним простором(Li, Fan, Wang, Lu, 2021).

Інтернет-лекси́ка сучасної китайської мови має здатність інтегрувати нові культурні коди, які водночас формуються під впливом глобалізації та зберігають китайські традиційні елементи. Наприклад, поєднання китайських ієрогліфів із латинськими літерами, які використовуються для позначення певних явищ чи категорій, є специфічною рисою китайського інтернет-дискурсу, що дозволяє гнучко адаптувати іноземні концепти під китайський культурний код(Jing, 2019). Це не лише розширює межі китайської мови, але й дозволяє користувачам інтернету створювати нові способи вираження і самовідображення, зберігаючи при цьому культурну ідентичність і специфічні цінності.

Дискурсивні особливості китайської інтернет-лексики також відіграють роль у формуванні спільнот за інтересами, які об'єднуються навколо певних культурних, соціальних чи ідеологічних ідей. Мова, яка виникає в цифровому середовищі, стає об'єднавчим фактором, що створює простір для обміну думками, обговорення соціальних явищ та підтримки колективної ідентичності(Spears, 1981). Використання специфічних термінів і виразів допомагає користувачам чітко відокремити свою спільноту від інших, а також надати спільним темам особливого значення. Інтернет-лекси́ка стає засобом соціальної взаємодії, що допомагає ідентифікувати учасників дискусій за певними культурними кодами та специфічними символами, що робить її не тільки способом комунікації, але й інструментом соціальної ідентифікації.

Розвиток інтернет-лексики в Китаї також тісно пов'язаний з прагненням до більш вільного вираження думок, особливо в умовах цензури. Унікальність китайської інтернет-лексики полягає в тому, що вона дозволяє користувачам обговорювати суспільно важливі теми, включно з політикою, економікою, соціальними змінами, використовуючи кодові фрази або символічні вирази(Тарасова, 2008). Це робить її не лише частиною лексичного фонду, але й важливим засобом комунікації, що розширює межі можливого дискурсу, дозволяючи користувачам обговорювати табуйовані або цензуровані теми. У цьому контексті китайська інтернет-лекси́ка набуває особливого значення як культурне явище, що не просто відображає зміни в суспільстві, але й

формує нові способи самовираження та взаємодії(Скорікова, 2016). Загалом, інтернет-лексика в китайській мові виконує складні й багатогранні функції, виходячи далеко за межі звичайного лексичного оновлення. Вона є не лише інструментом комунікації, а й важливою частиною соціокультурного середовища, яка відображає сучасні реалії китайського суспільства і водночас бере участь у формуванні нових соціальних норм і цінностей. Завдяки цьому, китайська інтернет-лексика стала важливим феноменом, який досліджують лінгвісти, культурологи та соціологи, адже вона є не лише результатом мовних змін, але й індикатором складних соціальних трансформацій, що відбуваються в умовах швидкого розвитку цифрових технологій та глобалізації(Мельничук, 2017).

Китайська інтернет-лексика часто поєднує різні рівні значень, що надає їй особливого символічного характеру і дозволяє користувачам виражати ставлення до соціальних та культурних подій у непередбачуваній та креативній формі. Завдяки цьому явищу створюються нові мовні конструкції, що містять іронічні, сатиричні або саркастичні відтінки, які відображають реакції на певні суспільні тенденції чи культурні феномени. Такі вирази часто несуть у собі приховане значення, яке стає зрозумілим лише в контексті китайського інтернет-дискурсу(Піхтовнікова, Бець, 2022). Дискурсивний підхід до вивчення китайської інтернет-лексики розглядає її як частину інтернет-комунікації, що відображає соціальні контексти, специфічні культурні реалії та моделі поведінки користувачів. Інтернет-лексика в Китаї характеризується багатшаровістю, адже включає в себе не лише нові слова, а й цілі фразеологічні конструкції, символічні вирази та метафоричні значення, які набули широкої популярності в мережевому просторі(Качаловська, Щербіна, 2021). Наприклад, вираз "键盘侠" jiànpán xiá, що дослівно перекладається як «клавіатурний лицар», використовується для опису людей, які активно критикують інших у мережі, але не проявляють таких якостей у реальному житті. Цей вираз став популярним через те, що відображає явище, яке набуло поширення в інтернеті: агресивні або критичні коментарі, що залишаються анонімними, стають своєрідною «захисною» поведінкою для користувачів. Такий термін іронізує над тими, хто поводить себе сміливо лише за

монітором, натякаючи на різницю між справжньою та віртуальною особистістю. Інший цікавий приклад — "杠精" gàng jīng, що можна перекласти як «постійний опонент». Він використовується для позначення людей, які у кожній ситуації знаходять привід для суперечок, навіть якщо це не має значного сенсу. Такі користувачі привертають увагу до своєї думки, часто сперечаючись із загальноприйнятими позиціями. Вираз став популярним у китайському інтернет-просторі як реакція на тенденцію до надмірної критичності й постійного оспорювання позицій, яка характерна для певних користувачів(Шкворченко, 2019). Подібні вирази виконують не лише лінгвістичну, але й соціальну функцію: вони допомагають ідентифікувати типи поведінки, що стали особливо поширеними в умовах сучасної цифрової культури. Китайська інтернет-лексика, поєднуючи різні символічні шари значення, створює платформу для взаєморозуміння та об'єднання користувачів за інтересами й поглядами(Avarowa, Polouan, 2016).

Китайська інтернет-лексика часто використовується як засіб для відображення соціальних реалій і культурних феноменів, створюючи своєрідний «код», зрозумілий лише в межах китайського інтернет-дискурсу. Наприклад, вираз "打工人" dǎgōng rén, що буквально означає «робоча людина», популяризувався в інтернеті для позначення працівників, які відчують себе виснаженими від щоденної рутинної роботи, зокрема молодих професіоналів, що страждають від монотонної праці та високих вимог(Crystal, 2017). Термін набув іронічного змісту, адже його використання підкреслює складні умови, з якими зіштовхується молодь, що прагне кар'єрного росту, але змушена працювати понаднормово. Це слово не лише передає іронію, але й виражає загальне відчуття розчарування в умовах сучасного робочого середовища, ставши символом колективного досвіду молодих китайських працівників.

Іншим прикладом є вираз "月光族" yuèguāng zú, що означає «люди, які живуть від зарплати до зарплати», буквально «плем'я місячного світла». Цей термін іронічно описує молодих китайців, які витрачають усю зарплату ще до наступного місяця, вказуючи на проблему фінансової нестабільності серед молодого покоління. Термін став популярним завдяки соціальним медіа і став символом життя в умовах споживчої

культури, де молоді люди прагнуть задовольнити свої матеріальні потреби, навіть попри відсутність фінансової стабільності. Використання цього терміну підкреслює специфіку соціального тиску, з яким зіштовхується молодь у сучасному Китаї.

Дослідники вважають, що китайська інтернет-лексика виконує функцію віддзеркалення суспільних трансформацій, оскільки вона здатна швидко реагувати на зміни та створювати нові лексичні одиниці для опису нових соціальних типів. Такі терміни дозволяють китайцям обговорювати соціальні реалії, використовуючи метафоричні та іронічні вирази, що відображають специфічні соціальні настрої та реакцію на зміни (Yang, 2012). Інтернет-лексика, таким чином, виступає як індикатор змін, що відбуваються в суспільстві, оскільки вона не лише відображає актуальні теми, а й слугує способом вираження ставлення до економічного зростання, урбанізації та модернізації (Adam, 1999).

Інтернет-лексика в Китаї виконує важливі соціальні функції, що включають об'єднання користувачів та можливість для самовираження, які стали ключовими в умовах сучасного цифрового середовища. Ці функції сприяють формуванню нових культурних спільнот і зміцненню колективної ідентичності серед інтернет-користувачів, дозволяючи їм виражати свої цінності, погляди та особисті переконання через специфічну лексику (Потреба, 2018). У цьому контексті інтернет-лексика стає засобом соціальної взаємодії, що має унікальні властивості для встановлення зв'язків, визначення соціальних груп і утвердження ціннісних орієнтирів. Функція об'єднання інтернет-лексики полягає в здатності створювати специфічні спільноти за інтересами та культурною ідентичністю. Це досягається через використання унікальних термінів, які мають смислове значення тільки для певного кола осіб, знайомих з контекстом і символізмом цих слів. За словами дослідників, інтернет-лексика формує свого роду соціальний код, який допомагає користувачам відчувати себе частиною спільноти, що поділяє ті ж інтереси, цінності та життєві установки (Huang, Y, 2018).

Така лексика сприяє згуртуванню користувачів навколо певних ідей чи способів життя, адже використання конкретних виразів або термінів автоматично сигналізує про приналежність до певної групи. Спільне використання інтернет-лексики забезпечує своєрідну мовну ідентифікацію, що робить можливим швидке формування

зв'язків між користувачами, які розділяють схожі світоглядні позиції або стикаються з подібними викликами. Таким чином, інтернет-лексика виступає соціальним індикатором, який допомагає розрізнити членів певних субкультур, що утворилися в межах цифрового простору(Elaine, 2011).

Об'єднання через інтернет-лексику також допомагає формувати почуття приналежності, що є ключовим елементом у становленні соціальної ідентичності. Учасники певної інтернет-спільноти, які використовують однакову лексику, відчують, що вони не самотні у своїх поглядах або почуттях. Це створює своєрідний зв'язок між людьми, які можуть знаходитися на великій географічній відстані один від одного, але через загальну мову вони розвивають відчуття спільності та солідарності. Таким чином, китайська інтернет-лексика стає інструментом соціальної згуртованості, що сприяє розвитку як місцевих, так і глобальних цифрових спільнот(Na, 2023). В умовах соціального тиску та зростаючої конкуренції в китайському суспільстві, інтернет-лексика дозволяє висловлювати відчуття розчарування, іронії або навіть протесту щодо певних соціальних явищ. Молоді користувачі використовують специфічні інтернет-терміни, щоб продемонструвати свої почуття щодо кар'єрних вимог, особистісних викликів та загальних суспільних ідеалів(安志伟, 2012). Лексика, яка з'являється в інтернеті, стає своєрідним засобом терапії, допомагаючи молоді адаптуватися до складного соціального середовища, висловлюючи свої емоції через символічну мову.

Самовираження через інтернет-лексику часто має бунтарський характер, що допомагає молодим людям дистанціюватися від традиційних цінностей і формувати власний, відмінний від старшого покоління світогляд. Це також підкреслює їхню автономію та свободу самовираження, яка реалізується через вільний вибір мови, стилю та тональності висловлювань. Наприклад, молодь може обирати іронічні, саркастичні або гіперболічні висловлювання для підкреслення своїх позицій або критики певних соціальних ідеалів. У результаті інтернет-лексика стає важливим інструментом самопозиціонування в суспільстві, де кожен користувач може виразити свій індивідуальний підхід до життя та соціальних проблем(Huang, Jiang, 2012).

Функції об'єднання та самовираження через інтернет-лексику відображають глибші соціально-культурні зміни, що відбуваються в китайському суспільстві під впливом цифрових технологій і глобалізації. Інтернет-лексику стала важливим засобом подолання бар'єрів, пов'язаних із віком, соціальним статусом чи географічним розташуванням, надаючи кожному користувачеві можливість знайти однодумців та висловити власну позицію. Завдяки цим функціям, інтернет-лексику сприяє розвитку більш відкритого суспільного середовища, де ідеї можуть бути обговорені та сприйняті вільніше, ніж у традиційних суспільних структурах (Wang, 2016).

Інтернет-лексику в китайському суспільстві займає особливе місце як спосіб передачі політичних поглядів, що виходить за рамки звичного мовного вираження. В умовах суворої цензури, яка активно контролює онлайн-простір, китайські користувачі розробили різноманітні стратегії, що дозволяють обговорювати важливі суспільно-політичні питання через кодовану мову. Замість прямих висловлювань, які могли б викликати реакцію з боку державних органів, користувачі застосовують метафоричні або евфемістичні терміни для прихованого висловлення своїх думок (Na, 2023). Ця інтернет-лексику стає потужним засобом для вираження критичних поглядів, обговорення політичних подій та загальних соціальних настроїв.

З огляду на особливості політичного дискурсу, китайська інтернет-лексику виконує функцію соціального «вентиля», що дозволяє людям, обмеженим у відкритих висловлюваннях, відчувати себе частиною спільноти, яка поділяє їхні погляди та переживання. Це створює простір для неформального обговорення важливих тем, уникаючи загроз прямого конфлікту з владою (Na, 2023). Через використання метафор і омонімів китайська інтернет-лексику відкриває можливість для альтернативної інтерпретації офіційних термінів і значень, створюючи віртуальне середовище, де політичні й соціальні питання можуть бути розглянуті глибше, ніж у традиційних медіа.

Евфемізми та метафоричні вислови відіграють ключову роль у китайському інтернет-дискурсі, дозволяючи користувачам уникати прямої мови, яка могла б стати об'єктом цензури. Наприклад, часто використовуються слова, що звучать подібно до

заборонених або політично чутливих термінів, але мають інше буквальне значення(Науменко, 2020). Це дає можливість обговорювати серйозні теми в жартівливій або саркастичній формі, зберігаючи зміст прихованим від стороннього спостерігача. Таке «приховане мовлення» стало ефективним засобом обходу цензури. Наприклад, користувачі можуть замінити політичні терміни на слова, що мають подвійний сенс або при певному тлумаченні передають критичне ставлення до політики влади. Завдяки цьому інтернет-лексика в Китаї виконує функцію захисту думки, де кожне слово може мати подвійне значення — видиме для влади і приховане для суспільства, що розуміє контекст(Липова,2024). Це створює унікальний культурний шар інтернет-мови, який відображає обережне й винахідливе ставлення користувачів до обмеженого інформаційного простору.

Китайська мова має багато омонімів, що полегшує створення кодових фраз і альтернативних значень. Завдяки тому, що один і той самий ієрогліф може мати кілька вимірів значень, користувачі можуть використовувати ці слова, щоб зашифрувати своє справжнє послання. Часто зустрічаються випадки, коли один і той самий ієрогліф використовується для іронічного висвітлення певної політичної теми або події. Використання омонімів дозволяє перетворювати критику в метафоричний вислів, який важко зрозуміти без знання контексту(Задорожна, 2015). Завдяки використанню таких інструментів, як омоніми або фонетично схожі слова, китайська інтернет-лексика дає можливість розвивати політичний дискурс навіть у межах суворої цензури. Це дозволяє користувачам обговорювати політичні й соціальні теми, замасковані під нешкідливі висловлювання, а також відчувати солідарність з іншими, хто поділяє схожі ідеї. У цьому сенсі інтернет-лексика в Китаї стає інструментом підтримки політичної солідарності, приховуючи істинне значення у вигляді, який офіційно не викликає підозр(Yang,2012).

Культурні символи та обхідні метафори в китайській інтернет-лексиці дозволяють користувачам обмінюватися думками про політичні чи соціальні події, використовуючи історичні, культурні або літературні посилання, які вимагають певного культурного багажу для розуміння. Китайська культура багата на символи, що виникли впродовж багатовікової історії країни, і в інтернет-лексиконі ці символи

набули нового життя як засоби обхідного політичного коментування(Липова, 2024). Це додає висловлюванням шар метафоричного контексту, який дозволяє людям виражати політичні погляди, не вступаючи в прямий конфлікт з владою. Такі обхідні метафори дозволяють китайським інтернет-користувачам не лише обговорювати політично чутливі теми, але й відчувати себе частиною більшої культурної традиції, що має власну історію і значення. Дослідники зазначають, що така інтернет-лексика часто нагадує кросворд, де кожен символ або слово має подвійний зміст, зрозумілий лише тим, хто обізнаний з політичним і культурним контекстом. Це додає певної ексклюзивності комунікації, роблячи її доступною лише для тих, хто знайомий із культурними кодами(Yang,2012).

Політичний дискурс через інтернет-лексику також виконує функцію зміцнення соціальної солідарності. Спільне використання кодових фраз і символічних висловів дозволяє користувачам демонструвати єдність і солідарність у підтримці певних ідей або протестів(Липова, 2024). Через це інтернет-лексика стає не тільки засобом висловлення особистих поглядів, а й механізмом для об'єднання людей, які стикаються з аналогічними проблемами або мають спільні цінності. Це робить інтернет-лексику важливим інструментом у формуванні спільної ідентичності, особливо серед молодого покоління, яке шукає нові способи для вираження своєї незгоди з офіційною позицією(Липова, 2024). Такий механізм об'єднання дає людям можливість ідентифікуватися з іншими, які поділяють їхні погляди та переживання. Інтернет-лексика стає мовою, яка розвиває почуття солідарності та підтримки, що є особливо важливим для тих, хто відчуває тиск або цензуру з боку влади. Це надає людям можливість висловлювати свої погляди через символічну мову, не наражаючи себе на небезпеку і водночас підтримуючи спільноту однодумців.

Висновки до розділу 1

У першому розділі дослідження було проведено теоретичний аналіз інтернет-лексики сучасної китайської мови, що охопив питання її утворення, проблеми перекладу та особливості функціонування у соціальному й культурному дискурсі. Інтернет-лексика сучасної китайської мови є результатом постійної взаємодії між

традиційними мовними елементами та новими комунікативними вимогами цифрового середовища. Її розвиток відбувається під впливом кількох факторів: глобалізації, технологічного прогресу та зростаючої потреби у швидкій комунікації. Серед основних способів утворення лексичних одиниць виділяються запозичення з англійської мови, числові коди, що мають культурну та фонетичну прив'язку до китайської мови, а також внутрішні креативні мовні конструкції. Китайська інтернет-лексика відображає багатогранний лінгвокультурний підхід: кожне слово, фраза чи числовий код містять культурні відсилки, які дозволяють інтегрувати нові поняття, зберігаючи національну автентичність і культурну самобутність мови. Китайська інтернет-лексика створює значні труднощі для перекладачів через свою глибоку прив'язаність до культурного та соціального контекстів, а також через відсутність прямих еквівалентів у багатьох інших мовах. Переклад китайської інтернет-лексики часто вимагає адаптації та інтерпретації, щоб зберегти смислові й емоційні відтінки. Наприклад, числові коди, які мають особливе значення в китайській культурі, можуть бути незрозумілими для західних користувачів. Також виникає проблема перекладу ідіоматичних виразів, гумору, сарказму й специфічних символів, що надають висловлюванню особливої емоційної забарвленості. Цей аспект підкреслює важливість культурної обізнаності у перекладацькій діяльності та потребу в розвитку нових підходів до перекладу інтернет-лексики. Дискурсивні особливості китайської інтернет-лексики відображають динамічні зміни в китайському суспільстві та трансформацію культурних цінностей у цифрову епоху. Інтернет-лексика стала відображенням сучасних тенденцій, таких як індивідуалізація, нові форми самовираження, боротьба за свободу слова та адаптація до глобальних змін. Вона демонструє, як сучасні цифрові технології та соціальні мережі змінили традиційні уявлення про культуру, ідентичність та мовну систему. Через інтернет-лексику можна простежити, як суспільство адаптується до нових умов, зокрема, до швидкого зростання інформаційного потоку, трансформації особистісних і культурних цінностей та зміцнення національної ідентичності в умовах глобалізації. Інтернет-лексика в китайському суспільстві є не лише засобом комунікації, але й важливим елементом соціальної взаємодії та культурної ідентифікації. Використання

специфічних термінів і висловів дозволяє користувачам висловлювати свою приналежність до певних груп і створювати спільноти за інтересами, що охоплюють певні соціокультурні ідеї та цінності. Такі мовні конструкції дають можливість користувачам ідентифікувати себе, знаходити однодумців і розділяти спільні цінності та світогляд. Інтернет-лексика також відіграє роль виразника соціальних настроїв, демонструючи, як певні соціальні явища сприймаються у суспільстві. Вона стає символом приналежності до певної субкультури, яка об'єднує людей за віковими, професійними чи культурними особливостями.

РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Теоретико-методологічні основи дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови

Дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови є надзвичайно важливим у контексті сучасної лінгвістики, оскільки ця галузь розвивається стрімкими темпами під впливом цифрових технологій, що трансформують форми та способи комунікації. Інтернет-лексика формується в унікальних умовах онлайн-спілкування, що створює нові лексичні одиниці, які часто не мають аналогів у традиційній мові (Кім, 2021). Тому дослідження цього явища потребує ретельного розгляду теоретичних та методологічних підходів, які дозволяють охопити багатогранність його природи.

По-перше, інтернет-лексика виникає в умовах швидкої адаптації мови до потреб цифрового середовища, де час і простір значно стискаються. Це зумовлює появу численних мовних новоутворень, які часто є скороченнями, аббревіатурами або комбінаціями слів із різних мовних систем. Ці нові лексичні одиниці потребують особливих підходів для їхньої класифікації та аналізу, адже традиційні мовні категорії не завжди відповідають складній природі інтернет-лексики (Лахмотова, Циркот, 2023).

По-друге, інтернет-лексика як новий пласт мови відображає вплив глобалізації на локальні культури та мови. В китайській мові інтернет-лексика зазнає суттєвих змін через постійний контакт із західними мовами, особливо з англійською. Відповідно, для повного розуміння цього феномена важливо інтегрувати не тільки лінгвістичний аналіз, але й враховувати культурологічні, соціальні та психологічні аспекти (Мельничук, 2017). Інтернет-лексика в китайському контексті стає своєрідним "культурним містком", який поєднує традиційні культурні цінності з новими глобальними ідеями, що вимагає застосування інтердисциплінарного підходу в її дослідженні.

По-третє, методологічні засади дослідження інтернет-лексики повинні враховувати динамічну природу цього явища. Інтернет-середовище є нестабільним і

змінюється щодня, що зумовлює швидку еволюцію лексики. Для ефективного аналізу інтернет-лексики необхідно застосовувати гнучкі методи, здатні враховувати динамічні зміни, які відбуваються в її структурі та значенні (Ziwei, 2024). Це означає, що важливо не лише зафіксувати нові слова, але й відстежити їхні зміни впродовж часу, з'ясовуючи, як вони адаптуються до нових умов та яким чином відбувається їхня інтеграція у мовну систему. Інтернет-лексика в китайській мові постає як складний багатофакторний феномен, що не обмежується лише лінгвістичними аспектами, але й включає соціальні, культурні та глобалізаційні впливи. Для її повного розуміння та аналізу необхідна інтеграція кількох теоретичних і методологічних підходів, що дозволить не лише систематизувати ці мовні новоутворення, але й простежити їхні трансформації, функції та соціокультурне значення в умовах цифрової епохи (Suleimenova, Smagulova, 2016).

Теоретична база вивчення інтернет-лексики спирається на такі галузі, як соціолінгвістика, психолінгвістика, лінгвокультурологія та когнітивна лінгвістика. З огляду на специфіку інтернет-лексики, важливо враховувати її функції у суспільстві, її вплив на культурну ідентичність і соціальну структуру користувачів (Gao, 2004). Серед ключових теоретичних підходів, які використовуються в дослідженні інтернет-лексики, можна виділити соціокультурний підхід, когнітивний підхід, лінгвокультурний підхід, теорію мовного контакту та запозичень.

Соціокультурний підхід, зосереджений на вивченні мовних змін та адаптації мови під впливом соціальних і культурних чинників. У випадку інтернет-лексики китайської мови соціолінгвістика досліджує, як суспільні та культурні аспекти впливають на появу нових лексичних одиниць, які потім розповсюджуються у цифровому середовищі (Суханова, Крисенко, 2014). Соціолінгвістика допомагає зрозуміти, як інтернет-лексика стає інструментом об'єднання та вираження ідентичності різних соціальних груп, особливо молоді. Він зосереджений на вивченні мовних змін та адаптації мови під впливом соціальних і культурних чинників (Суханова, Крисенко, 2014). У випадку інтернет-лексики китайської мови соціолінгвістика досліджує, як суспільні та культурні аспекти впливають на появу нових лексичних одиниць, які потім розповсюджуються у цифровому середовищі.

Соціолінгвістика допомагає зрозуміти, як інтернет-лекси́ка стає інструментом об'єднання та вираження ідентичності різних соціальних груп, особливо молоді.

Когнітивний підхід аналізує процеси, що відбуваються в свідомості користувачів під час сприйняття і створення нових слів і виразів. В інтернет-лексиконі сучасної китайської мови велике значення мають когнітивні механізми, такі як метафора та метонімія, що дозволяють творити нові слова на основі асоціативного мислення(Томенюк, 2015). Наприклад, числові коди в китайській мові створюються на основі фонетичної подібності, що є яскравим прикладом когнітивної адаптації мовної системи до специфіки цифрового середовища. Когнітивна лінгвістика також досліджує, як нові слова формують уявлення про певні соціальні або культурні явища.

Дослідження інтернет-лекси́ки також спирається на принципи лінгвокультурології, оскільки в ній відображаються національно-культурні специфіки мови. У контексті китайської мови інтернет-лекси́ка часто інтегрує традиційні культурні символи та концепти(Udovichenko, 2016). Наприклад, багато нових термінів використовують історичні та культурні алюзії, створюючи зв'язок між сучасною мовою та культурним минулим. Лінгвокультурний підхід дозволяє глибше зрозуміти, як інтернет-лекси́ка допомагає підтримувати ідентичність китайського суспільства в умовах глобалізації(Udovichenko, 2016).

Методологічні засади дослідження інтернет-лекси́ки передбачають використання різних підходів і методів, які дозволяють комплексно проаналізувати специфіку нових мовних одиниць, їх структуру та функції у суспільстві. Серед основних методів можна виділити дескриптивний метод, метод дискурсивного аналізу, метод порівняльного аналізу, кількісний метод, етимологічний та історичний аналіз. Дескриптивний метод забезпечує опис структурних і семантичних особливостей інтернет-лекси́ки, зокрема її фонетичних, морфологічних та синтаксичних характеристик. Опис нових слів дозволяє створювати детальний каталог лекси́ки, що включає аналіз числових кодів, скорочень, англіцизмів та інших специфічних форм, що стали популярними в китайській мові(Філюк, 2020). Оскільки інтернет-лекси́ка в китайській мові виконує важливі соціальні функції, метод дискурсивного аналізу дозволяє зрозуміти, як лексичні одиниці використовуються у конкретних

комунікативних ситуаціях. Аналіз дискурсу розглядає лексичні одиниці в контексті їхнього застосування в інтернет-форумах, соціальних мережах та чатах, де вони набувають певного символічного значення. Це дає змогу зрозуміти, як інтернет-лексика відображає суспільні настрої, соціальні конфлікти чи культурні цінності (Awarova, Poloyan, 2016).

Порівняння інтернет-лексики китайської мови з лексикою інших мов дозволяє виявити унікальні особливості китайського мовного простору та його відмінності. Метод порівняльного аналізу часто використовується для дослідження запозичень і адаптації іншомовних термінів у китайській інтернет-лексикон, що є важливим аспектом для розуміння інтеграції глобальних мовних тенденцій у національний контекст (Чернишенко, 2008). Кількісний аналіз дозволяє дослідити популярність і частотність використання нових лексичних одиниць в інтернеті, зокрема за допомогою спеціальних програм для збору даних з соціальних мереж. Це допомагає визначити найбільш поширені мовні конструкції та їхній вплив на лексикон китайської мови. Кількісні дані також дозволяють простежити, як швидко поширюються нові слова та вирази серед різних соціальних груп. Оскільки частина інтернет-лексики є адаптацією традиційних культурних концептів або старих мовних форм, історичний підхід допомагає простежити їх походження та трансформацію. Етимологічний аналіз дає змогу зрозуміти, як сучасна інтернет-лексика використовує давні слова чи вирази, надаючи їм нове значення (Заньковська, 2014).

Використання теоретико-методологічної основи у дослідженні китайської інтернет-лексики дозволяє отримати глибоке розуміння не лише структури та значень нових лексичних одиниць, а й їхньої соціальної ролі. Застосування соціолінгвістичного, когнітивного, лінгвокультурологічного та теорії мовного контакту забезпечує цілісне уявлення про процес формування, функціонування та соціальне значення інтернет-лексики в сучасному Китаї. Це допомагає розкрити, як китайська інтернет-лексика відображає культурну ідентичність, підтримує соціальну згуртованість, а також реагує на глобальні соціальні й політичні тенденції. Методологічні інструменти, такі як дискурсивний і порівняльний аналіз, дозволяють дослідити інтернет-лексику як живий, постійно змінний феномен. Їхнє поєднання

забезпечує всебічний підхід, який є необхідним для розуміння процесів адаптації мови в умовах глобалізації та цифрових трансформацій.

2.2. Поняттєвий апарат та інструментарій дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови

Інтернет-лексика стала одним із найбільш динамічних компонентів сучасних мовних систем, і китайська мова тут не є винятком. Вона виникає на основі різноманітних комунікаційних платформ – соціальних мереж, блогів, чатів, месенджерів, що формує унікальні лексичні одиниці, які відображають нові форми соціальних взаємодій та культурних явищ (Glushkova, Voronina, 2018). Сучасна інтернет-лексика китайської мови включає сленгові вислови, аббревіатури, нові запозичення та елементи, які народжуються в межах локальної інтернет-культури. Особливістю цієї лексики є її нестабільність та швидкоплинність: терміни та вислови можуть швидко змінюватися, оновлюватися та зникати, залишаючи свій слід у мовному просторі лише на короткий час. Дослідження інтернет-лексики має враховувати цей аспект, оскільки традиційні підходи до аналізу мови тут не завжди є достатньо ефективними (Valiyevna, Kizi, 2022).

Інтернет-лексика китайської мови відрізняється від інтернет-лексики інших мов, зокрема через специфіку ієрогліфічної системи письма та фонетичні особливості. Важливо розуміти, що китайська інтернет-лексика активно залучає традиційні ієрогліфи у нових значеннях або створює гібридні конструкції, збагачуючи мову новими формами та значеннями (Valiyevna, Kizi, 2022). Наприклад, у китайській інтернет-лексичі особливого поширення набули числові коди, де числа використовуються для передачі певних фраз або звуків. Так, число "520" вимовляється схоже до фрази "я тебе кохаю," що перетворює його на символ романтичних почуттів. Цей феномен ілюструє складність і багатогранність китайської інтернет-лексики, де значення часто залежать від контексту, фонетики та культурних асоціацій. Розуміння цих аспектів вимагає специфічного підходу до дослідження інтернет-лексики китайської мови, враховуючи її особливу структуру та засоби творення нових слів.

Основні методи, що використовуються для дослідження інтернет-лексики, включають корпусний аналіз, контент-аналіз та етимологічний і семантичний аналіз. Корпусний аналіз дозволяє зібрати значний обсяг текстів з різних онлайн-ресурсів, що дає змогу вивчати частотність використання лексем, контексти, в яких вони вживаються, та їхні семантичні зміни. У випадку китайської мови проведення корпусного аналізу має свої труднощі, пов'язані з потребою сегментації тексту на морфеми, а також з обліком різних комбінацій ієрогліфів, що мають багатозначність (Ванівська, 2012). Традиційні програми та методики корпусного аналізу не завжди можуть правильно обробити китайські тексти, що вимагає залучення спеціальних програм та алгоритмів, пристосованих до ієрогліфічної системи.

Контент-аналіз є ще одним важливим інструментом, що дає змогу досліджувати використання інтернет-лексики в різних соціальних групах: серед молоді, у регіональних чи професійних спільнотах. Контент-аналіз допомагає виявити особливі мовні моделі, які використовуються певними групами користувачів китайського інтернету, і розкрити соціальні та культурні фактори, що впливають на формування нових слів (Юськів, 2006). Наприклад, у китайському інтернет-середовищі молодь активно використовує сленгові вислови для створення жартівливого або іронічного контексту. За допомогою контент-аналізу можна зрозуміти, як ці лексеми функціонують у певному контексті, які значення вони набувають та яку соціальну інформацію передають.

Етимологічний та семантичний аналіз відіграють ключову роль у визначенні походження нових слів, які часто утворюються шляхом фонетичної адаптації або запозичення елементів з інших мов. Це дозволяє зрозуміти процеси, які впливають на формування інтернет-лексики в китайській мові, та визначити, як і чому певні запозичення або нові лексичні одиниці стають популярними (Пашкова, 2013). Наприклад, багато китайських інтернет-слів є адаптаціями англійських слів, що входять у китайську мову через глобальний вплив інтернет-культури. З іншого боку, деякі нові слова в китайському інтернеті можуть мати глибоке коріння у традиційній

культури, що проявляється через використання метафоричних або алегоричних значень.

Для аналізу інтернет-лексики також необхідно володіти базовим поняттєвим апаратом, що включає такі терміни, як "словотвірні одиниці," "неологізми," "сленг" та "фонетичні скорочення." Словотвірні одиниці – це складові елементи нових слів, які часто є морфемами або навіть окремими ієрогліфами, що надають слову конкретного значення або емоційного відтінку. Неологізми – це нові слова або фрази, які з'явилися в результаті розвитку інтернету та не належать до стандартного лексикону китайської мови. Сленгова лексика є важливою частиною інтернет-лексики, адже вона відображає культурні явища, пов'язані з інтернетом та онлайн-взаємодіями. Важливим феноменом є також фонетичні скорочення, де слова створюються на основі звукових збігів, що мають певне значення завдяки фонетичному співзвуччю з іншими словами(Краснокутська,2024).

Семантичні особливості китайської інтернет-лексики є ще одним важливим аспектом дослідження, оскільки вони відрізняють інтернет-лексичні одиниці від традиційної мови. Однією з таких особливостей є емотивність, яка проявляється у використанні слів, що передають емоційне ставлення до певної події або об'єкта(Zhu,2023). Наприклад, спеціальні скорочення або символи можуть підсилювати емоційний відтінок виразу, що важливо для передачі тонких нюансів у спілкуванні. Метафоричність та алегорія також характерні для інтернет-лексики, де часто використовуються переносні значення, щоб створити асоціації з певними культурними явищами. Полісемія, тобто наявність кількох значень у слова, особливо поширена в інтернет-лексиконі, оскільки одне і те ж слово може мати різні значення залежно від контексту використання(Zhu, 2023).

Дослідження інтернет-лексики китайської мови стикається з багатьма труднощами, зокрема через її динамічність та багатозначність. Класифікація та структуризація такої лексики вимагає гнучких підходів, оскільки багато слів змінюють свої значення в процесі використання або адаптуються під інші культури. Змінність значень, трансформація традиційних слів та запозичення з інших мов вимагають використання нових методів та інструментів, які враховують швидкі зміни

в інтернет-середовищі(Туржанська,2023).Таким чином, зрозуміти інтернет-лексику як окреме мовне явище і використовувати специфічні інструменти для її аналізу означає не лише розширити знання про сучасну китайську мову, а й виявити культурні та соціальні тенденції, характерні для сучасного китайського суспільства. Інтернет-лексика є важливим індикатором цих змін і створює нові, специфічні для цифрової ери, мовні конструкції, які вимагають детального вивчення та систематизації.

2.3. Методологічні підходи до аналізу інтернет-лексики сучасної китайської мови

Дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови є складним і багатоаспектним процесом, що потребує застосування різноманітних лінгвістичних методів. У цій роботі використовуються методологічні підходи, спрямовані на комплексний структурно-семантичний і лінгвокультурний аналіз, що дозволяє всебічно розкрити особливості китайської інтернет-лексики в контексті сучасної культури. Обрані методи дослідження – дескриптивний, структурно-семантичний, лінгвокультурний і перекладацький аналіз – забезпечують глибоке розуміння специфіки інтернет-лексики на матеріалі роману Цай Цзюня "Вірус." Кожен з цих методів виконує свою важливу функцію в аналізі різних аспектів інтернет-лексики, дозволяючи досягти необхідної точності і всебічності у висвітленні досліджуваних лексичних одиниць.

Дескриптивний метод є базовим для систематизації і опису одиниць інтернет-лексики, відібраних із роману Цай Цзюня "Вірус." За допомогою цього методу здійснюється опис і фіксація ключових лексичних одиниць, які відображають характерні риси сучасної китайської інтернет-культури. Цей метод дозволяє ідентифікувати та класифікувати лексеми за їхніми структурними і семантичними характеристиками, включаючи нові значення, які слова набувають у цифровому середовищі(Томенюк,2015). Дескриптивний метод допомагає створити основу для подальшого детального аналізу, оскільки забезпечує впорядкування лексичних одиниць за категоріями, такими як аббревіатури, фонетичні скорочення, числові коди,

а також сленгові вислови, що поширені в інтернет-середовищі. Крім того, цей метод дозволяє детально описати структуру кожного слова, виявляючи закономірності та особливості утворення нових лексем у китайській інтернет-лексиці(Томенюк, 2015).

Структурно-семантичний метод застосовується для детального аналізу внутрішньої будови та семантичного значення лексичних одиниць, які зустрічаються в інтернет-лексиці китайської мови. Цей метод дозволяє визначити механізми творення нових значень і семантичних зрушень, що виникають у китайському інтернет-середовищі(Zhu, 2023). Структурно-семантичний метод також дозволяє виявити граматичні та морфологічні особливості, що формують нові слова, які можуть мати інші, неочікувані значення, ніж у традиційній китайській мові. Таким чином, цей метод сприяє глибшому розумінню способів адаптації китайської мови до специфіки інтернет-середовища, відображаючи нові культурні реалії та технологічний вплив(Zhu, 2023).

Лінгвокультурний аналіз є ключовим для виявлення культурних і соціальних значень, що містяться в інтернет-лексиці китайської мови. Він дозволяє з'ясувати, як лексичні одиниці відображають національні особливості китайської культури і як інтернет-лексика стає виразником культурної ідентичності(Udovichenko,2016). Використовуючи цей метод, можна дослідити, як китайські користувачі інтернету використовують специфічні слова і вирази для передачі національних або культурно значущих понять, а також як китайська інтернет-лексика адаптується до глобалізованого середовища. Наприклад, числові коди та фонетичні скорочення, які отримали нові значення в інтернет-культурі, демонструють, як китайська мова знаходить творчі способи вираження нових понять, використовуючи вже існуючі ієрогліфи та звукові асоціації(Udovichenko, 2016). Лінгвокультурний аналіз також допомагає виявити роль традиційних символів та ідеограм, які набувають нових значень у контексті цифрової культури, і тим самим відображають еволюцію китайської культури під впливом глобальних трендів.

Для дослідження специфіки перекладу інтернет-лексики та адаптації її значень у іншомовному середовищі використовується метод перекладацького аналізу тексту. Оскільки китайська інтернет-лексика часто має унікальні структурні та семантичні

особливості, важливо розглянути, як ці одиниці можуть бути адаптовані або інтерпретовані в українській мові(Гайдаш,2018). Метод перекладацького аналізу допомагає дослідити відповідність між китайськими та українськими лексичними еквівалентами, а також визначити труднощі, що виникають під час передачі специфічних інтернет-термінів і виразів у межах іншої культурної парадигми. Цей метод дозволяє розкрити відмінності у сприйнятті і використанні лексичних одиниць китайською і українською мовними спільнотами, а також проаналізувати культурну специфіку, що може бути втрачена або переосмислена у процесі перекладу(Гайдаш, 2018). Отже, застосування цих методів у комплексі забезпечує всебічний аналіз інтернет-лексики сучасної китайської мови в її структурно-семантичному та лінгвокультурному аспектах. Кожен із методів дослідження виконує свою специфічну функцію і сприяє глибокому розумінню лексичних інновацій, які виникають у сучасній китайській мові.

Висновки до Розділу 2

Розділ 2 присвячений методологічним засадам дослідження інтернет-лексики в сучасній китайській мові та охоплює широкий спектр теоретико-методологічних підходів, що є важливими для всебічного аналізу цього явища. Інтернет-лексика формується під впливом цифрових технологій і глобалізаційних процесів, що зумовлює необхідність використання міждисциплінарних підходів, таких як соціолінгвістика, когнітивна лінгвістика та лінгвокультурологія. У розділі також розглянуто, як інтернет-лексика в китайському середовищі перетворюється на своєрідний культурний місток між традиційними цінностями та новими глобальними ідеями. Дослідження вказує на те, що для повного розуміння інтернет-лексики слід враховувати не лише лінгвістичний, але й культурний та соціальний контексти, що дозволяє відображати багатогранність сучасної китайської мови.

Методологічні інструменти, які використовуються у дослідженні, включають описовий, структурно-семантичний, лінгвокультурний і перекладацький аналіз. Кожен з них виконує важливу роль у вивченні специфічних аспектів інтернет-лексики: описовий метод систематизує нові лексеми, структурно-семантичний розкриває

механізми формування значень, лінгвокультурний аналіз допомагає виявити національні особливості та культурні символи, а перекладацький аналіз вивчає адаптацію лексики до іншомовного середовища. Використання гнучких методів дає змогу враховувати швидкі зміни інтернет-лексики в китайському середовищі та її динаміку, що зумовлює необхідність постійного оновлення підходів до її дослідження. Таким чином, комплексне застосування різних методів дозволяє досягти всебічного розуміння інтернет-лексики, що формує цілісне уявлення про її структуру, функції та соціокультурне значення.

РОЗДІЛ 3 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ ІНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В РОМАНІ ЦАЙ ЦЗЮНЯ «ВІРУС»

3.1. Структурно-семантичний аспект інтернет-лексики в романі Цай Цзюня «Вірус»

У сучасну епоху цифрових технологій інтернет-лексика стає невід'ємною частиною нашого повсякденного спілкування, а також активно проникає в літературу. Роман Цай Цзюня «Вірус» є яскравим прикладом твору, в якому інтернет-терміни, сленг, неологізми та інші мовні елементи цифрової епохи використовуються для передачі психологічного стану героїв, культурних змін і динаміки сучасного суспільства. Інтернет-лексика тут виступає не лише як стильова прикраса, але й як важливий семантичний елемент, що поглиблює теми самотності, залежності від технологій та складності людських взаємин у світі, де реальне та віртуальне часто переплітаються.

Для структурно-семантичного аналізу інтернет-лексики у романі Цай Цзюня «Вірус» звернемо увагу на використання слів та фраз, що належать до цифрового та інтернет-простору. Характерні приклади, які можна виділити в тексті, включають слова, пов'язані з використанням комп'ютера та онлайн-спілкуванням, такі як «电脑» diàn nǎo (комп'ютер), «上网» shàng wǎng (вийти в інтернет), «邮箱» yóujiàn xiāng (поштова скринька), «mail» та «大网虫» dà wǎngchóng (інтернет-залежний). У романі зустрічається слово "mail" - запозичення з англійської мови, що вказує на електронний лист. Це запозичення не лише означає електронного листа, а й підкреслює сучасність тексту, вказуючи на вплив глобалізації та англійської інтернет-культури. Використання "mail" замість традиційного «邮件» yóujiàn демонструє тенденцію адаптації іноземних слів для позначення нових цифрових понять.

Терміни, такі як «电脑» diànnǎo (комп'ютер) та «上网» shàng wǎng (вийти в інтернет), — це приклади технологічної інтернет-лексики, які позначають конкретні дії або пристрої, без яких неможливо уявити цифрове спілкування. Слово «电脑» diànnǎo відображає китайський еквівалент комп'ютерної термінології, що є важливим структурним елементом, який показує, як китайська мова адаптувала нові поняття.

Вираз «大网虫» dà wǎngchóng (великий інтернет-залежний) ілюструє використання сленгового інтернет-терміну для опису людей, які сильно залучені в інтернет-простір. Цей вислів демонструє соціальний аспект інтернету та підкреслює культурні характеристики персонажа. Термін передає значимість цифрового простору героя і відображає ставлення суспільства до людей, занурених в онлайн-світ.

Використання терміну «电脑» diànnǎo пов'язане з поняттям електронного пристрою, призначеного для обробки даних, що є важливою частиною персонажів у романі. Комп'ютер у цьому контексті не просто інструмент, а невід'ємна частина повсякденності, яка змінює способи взаємодії героїв зі світом. Лексична одиниця «上网» shàng wǎng (вийти в інтернет) наголошує, що інтернет стає простором, в якому герої проводять значну кількість часу. У романі цей термін посилює враження повсякденності, символізуючи звичну для героїв дію. Інтернет — це спосіб спілкування й отримання інформації, а термін «上网» shàng wǎng виступає символом занурення у цифровий світ, який тут набуває навіть якогось емоційного забарвлення. Термін "mail" несе в собі не тільки значення "електронний лист", але також символізує новий спосіб комунікації, який відрізняється від традиційного. Це слово підкреслює зв'язок героя з технологією та відбиває його зануреність у електронне спілкування. Англіцизм вказує на глобальність даного способу комунікації та на культурний вплив Заходу.

Прикладом інтернет-лексики в романі є використання слова "网恋" wǎng liàn, що перекладається як "онлайн-роман" або "віртуальне кохання". Це слово - з'єднання ієрогліфів «网» wǎng (мережа) і «恋» liàn (любов), що буквально означає любов, що зародилася в інтернеті. Такий термін є відображенням того, як інтернет впливає на формування нових типів романтичних відносин. Цей неологізм, що узвичаївся з розвитком інтернет-спілкування, підкреслює специфіку спілкування через цифрові платформи і відображає нову соціальну реальність. Слово «电脑» diànnǎo «комп'ютер» символізує доступ героя до інтернету та технічні можливості, що дозволяють підтримувати зв'язок та заводити нові знайомства. Цей термін означає

пристрій, без якого неможливо уявити інтернет-спілкування, а також підкреслює залежність героїв від технологій у їхньому повсякденному житті. Вираз «大网虫» dà wǎng chóng «інтернет-залежна людина» використовується для опису людей, які багато часу проводять в інтернеті, наче «інтернет-комахи». Цей сленг наголошує на захопленні і навіть залежності героїв від інтернету. Слова типу «网虫» wǎng chóng є частиною інтернет-сленгу і часто використовуються для опису тих, хто сильно занурений в інтернет-середовище.

У контексті роману «A 盘» A pán символізує фізичний носій інформації, який має обмежений доступ. Це не просто дискета, але засіб передачі даних, який містить важливі та конфіденційні дані. У суспільстві, де багато даних зберігаються у хмарних сховищах, дискета стає символом «локального», приватного доступу до інформації, підкреслюючи важливість контролю над цифровими даними. Термін «A 盘» A pán складається з латинської літери «A» та ієрогліфа «盘» pán, що означає диск або накопичувач. Це приклад змішаного використання латиниці та китайських ієрогліфів, що є характерним для інтернет-лексики в Китаї. Використання латинської літери вказує на міжнародне походження комп'ютерних технологій та їх адаптацію у китайській мові.

У романі герой завантажує дані до інформаційної мережі поліції. Цей процес відображає сучасний метод управління даними та вказує на централізоване зберігання інформації. У широкому сенсі це підкреслює довіру до віртуальних сховищ і символізує перехід до системи, де дані стають доступними для багатьох користувачів через інтернет. Слово «上传» shàng chuán складається з двох ієрогліфів: «上» shàng (вгору) та «传» chuán (передавати, відправляти). Така структура чітко відображає дію передачі інформації «вгору» - в інтернет чи хмару. Цей термін є неологізмом, що виник у китайській мові з розвитком інтернету та технологій зберігання даних. У романі «Вірус» інформаційний центр відіграє роль основного місця зберігання даних про самогубства та інші інциденти. Це місце, де інформація акумулюється та обробляється, що наголошує на важливості таких центрів в управлінні даними та

підтримці безпеки. У контексті роману це також створює атмосферу контролю та моніторингу, властиву цифровій епосі. Термін «信息中心» xìnxī zhōngxīn складається із двох основних компонентів: «信息» xìnxī (інформація) і «中心» zhōngxīn (центр). Структурно це складове слово, у якому перший компонент означає предмет (інформація), а другий — місце (центр), де ця інформація обробляється і зберігається. Подібна структура вказує на організаційний принцип та відображає сучасну тенденцію до централізації даних.

Термін «网站编辑» wǎngzhàn biānjí «редактор сайту» складається з двох слів: «网站» wǎng zhàn (сайт) та «编辑» biānjí (редактор). Слово "网站" wǎng zhàn - це складне слово, де "网" wǎng означає "мережа" (в даному випадку інтернет), а "站" zhàn - "станція" або "майданчик". Разом вони утворюють поняття веб-сайт. Структурно це термін, що повністю відноситься до інтернету, він описує роль людини, відповідальної за контент на веб-платформі. «网站编辑» wǎngzhàn biānjí вказує на професію, яка існує завдяки інтернету та важливість роботи у віртуальному просторі. У романі професія героїні підкреслює її зв'язок з інтернетом та віртуальною культурою, що стає важливим елементом у розкритті її особистості та можливих причин її поведінки. Це також натякає на вплив інтернет-культури та тиск, пов'язаний із необхідністю підтримувати віртуальний образ.

Інша лексична одиниця «网民» wǎng mǐn складається зі двох ієрогліфів: «网» wǎng (мережа) і «民» mǐn (народ). Це складне слово, яке буквально перекладається як «народ мережі». Структура терміна відображає масовість явища, наголошуючи, що інтернет — це місце для великої кількості користувачів, які утворюють особливу віртуальну субкультуру. «网民» wǎng mǐn у романі наголошує на зв'язку героїв з інтернет-середовищем, об'єднуючи їх як частину інтернет-культури. Це слово не лише означає приналежність до онлайн-світу, а й натякає на загальну психологічну та соціальну ситуацію, яка може впливати на їхні дії. Тут термін вказує на культурні зміни, що відбуваються в суспільстві під впливом масового занурення в інтернет, та на можливість того, що віртуальне життя може чинити тиск на людей.

У романі часто вживаною є інтернет-лексика, що передає імітовані звуки певних дій. Наприклад імітоване слово "嘟嘟嘟" dū dū dū передає звук переваного телефонного сигналу. Такі слова часто використовують у цифровому середовищі передачі звукових ефектів, притаманних технологіям. Структурно це приклад ономастопеї, що додає тексту реалістичності. Звук телефонного сигналу символізує завершення розмови та повернення до реальності. У тексті «嘟嘟嘟» dū dū dū наголошує на миттєвості та поверховості спілкування в цифрову епоху, коли діалоги легко перериваються. Це також підкреслює почуття самотності та ізоляції, характерне для багатьох людей, чиє життя тісно пов'язане з інтернетом та комунікаційними пристроями.

Також у романі можна спостерігати використання терміну «网名» wǎng míng складається з ієрогліфів «网» wǎng (мережа) та «名» míng (ім'я), що дослівно перекладається як «мережева ім'я» або «інтернет-ім'я/нік». Слово є складно складовим і виникло як наслідок поширення Мережі Інтернет, вказуючи на ім'я, що використовується в мережі. У контексті роману термін «网名» wǎng míng підкреслює віртуальну ідентичність героїв, вказуючи на їхню приналежність до інтернет-середовища. В епоху цифрових технологій такі імена стають способом самовираження та важливим елементом онлайн-комунікації, символізуючи уникнення реальної ідентичності на користь віртуальної. Це відображає тенденцію використання анонімності та створення унікальної мережевої ідентичності.

Іншим прикладом є назва «OICQ», що є запозиченою і є аналогом популярного месенджера ICQ. Літери латиниці тут використовуються для позначення бренду, що вказує на глобалізацію цифрових сервісів та їхню адаптацію в Китаї. У тексті згадка «OICQ» означає платформу для спілкування, наголошуючи на важливості віртуальних комунікацій. Цей термін символізує швидкі зміни у способах взаємодії людей, де онлайн-платформи стають важливою частиною повсякденного спілкування. Використання такої програми також відображає залежність від віртуальної комунікації, особливо серед молодих людей.

Термін «网页历史记录» wǎngyè lìshǐ jìlù «історія браузеру/веб-сторінки» складається з чотирьох ієрогліфів: «网页» wǎngyè (веб-сторінка), «历史» lìshǐ (історія) та «记录» jìlù (запис). Структура слова чітко вказує на його значення, позначаючи запис про відвідування веб-сторінок у браузері. Історія відвідувань є значним елементом інтернету, оскільки дозволяє відстежувати активність користувача. У тексті аналіз історії відвідувань допомагає герою розкрити звички та дії іншого персонажа. Це наголошує на важливості цифрового сліду, який залишають користувачі, і показує, як інтернет може використовуватися для відстеження поведінки людини.

Іншим прикладом є «收藏夹» shōucáng jiǎ «закладки», що складається з «收藏» shōucáng (збирати, колекціонувати) та «夹» jiǎ (папка, файл), що вказує на функцію браузера, що дозволяє зберігати улюблені веб-сайти. В романі, закладки в браузері символізують інтереси та уподобання користувача. Закладки допомагають герою зрозуміти, які сайти відвідував загиблий, що показує, як інтернет стає відображенням внутрішнього світу людини, фіксуючи його інтереси та повсякденну активність. ".NET" - це доменне розширення, що використовує латиницю, що вказує на міжнародне значення веб-сайту. Це типовий елемент інтернет-лексики, який використовується для позначення інтернет-ресурсів та служить для класифікації веб-сайтів. Домен ".NET" символізує віртуальний простір та глобальний характер інтернету. Згадування веб-сайту з таким доменом наголошує на тому, що інтернет не має меж і що користувачі мають доступ до міжнародних ресурсів. Назва сайту також натякає на містичну тематику, вказуючи на популярність темних та загадкових елементів в інтернет-культурі.

Термін «留言版» liúyán bǎn (дошка повідомлень) складається з «留言» liúyán (залишати повідомлення) і «版» bǎn (дошка), що позначає місце на сайті, де користувачі можуть залишати свої повідомлення або коментарі. Слово має структуру, типову для термінів, пов'язаних із взаємодією в Інтернеті. Дошка повідомлень - це важливий елемент інтернет-сайту, де користувачі можуть взаємодіяти один з одним.

У романі «留言版» liúyán bǎn символізує цифрове співтовариство, де користувачі діляться інформацією та думками. Це також відображає анонімність та свободу самовираження, які притаманні віртуальному простору.

Термін «聊天室» liáotiān shì «кімната чату» складається з «聊天» liáotiān (спілкуватися) і «室» shì (кімната), що означає «кімната для спілкування». Це типове слово інтернет-лексики, що означає віртуальне місце розмови. Чат служить символом миттєвого спілкування та створення онлайн-спільнот. У контексті тексту чат означає місце, де користувачі можуть спілкуватися в реальному часі, що підкреслює значущість віртуального спілкування для багатьох людей. Це також вказує на залежність від миттєвих повідомлень та важливість участі в інтернет-спільнотах.

Термін «网页» wǎng yè складається з двох ієрогліфів: «网» wǎng (мережа) і «页» yè (сторінка), що дослівно перекладається як «сторінка мережі». У тексті веб-сторінки описуються як частини віртуального світу, на якому побудований сайт «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún «голоси древніх гробниць». Для героя ці сторінки слугують провідником в «інший» світ, посилюючи його інтерес і тривогу. Це відображає залежність користувачів від цифрового контенту та їх прагнення пізнання незвіданого у віртуальній реальності

Термін «新窗口» xīn chuāng kǒu «нова вкладка/вікно» складається з «新» xīn (новий) та «窗口» chuāng kǒu (вікно). Структурно це поєднання наголошує на використанні віконного інтерфейсу в інтернет-браузерах. Вікна в браузері надають користувачеві можливість працювати з кількома сторінками, що характерно для багатозадачності в інтернеті. Нове вікно символізує можливість переходу до іншого, самостійного віртуального світу, пов'язаного з темою сторінки. Відкриваючи різні вікна, герой як би «подорожує» шарами сайту. Це додає елементи інтерактивності та невідомості, створюючи відчуття, що кожен перехід веде до нового відкриття. Ця структура наголошує на нелінійності інтернету, де кожне нове вікно стає самостійним елементом дослідження. Термін "弹出" dàncū складається з ієрогліфів "弹" dàn (спливати, підніматися) і "出" chū (назовні, виходити). Це опис дії, коли контент

раптово з'являється на екрані, що характерно для спливаючих вікон та повідомлень в Інтернеті. У тексті спливаюче вікно відіграє роль несподіваного вторгнення, створюючи ефект несподіванки і викликаючи у героя почуття занепокоєння. Спливаючі вікна символізують непередбачуваність віртуального середовища, де нові елементи можуть з'явитися без попередження. Це також натякає на маніпуляцію свідомістю користувача, яка часто зустрічається в інтернеті, особливо на сайтах з містичним та провокаційним змістом.

Використання слова «她» tā (вона) в різних розмірах і його ефект, що збільшується до величезного шрифту, підкреслює, як графічне оформлення тексту може використовуватися для створення емоційного впливу на користувача. Це прийом з мультимедіа, який показує динамічну зміну тексту, що є характерним для веб-дизайну. Величезний символ «她» tā створює почуття тривоги та посилює напругу. Ця деталь символізує наявність чогось важливого та загрозового, наголошуючи на таємничому персонажі — «Вона». Зміна розміру тексту та його раптова поява створюють відчуття зловісної сили, що ховається за екраном. У цьому контексті візуальні ефекти на сайті використовуються для створення психологічного впливу, що часто використовується в інтернет-контенті для посилення емоційної відповіді.

Фраза «可以点击的框框» kěyǐ diǎnjī de kuàngkuàng буквально перекладається як «клікабельні рамки». Це структурний опис елементів, які може натиснути користувач, щоб перейти на іншу сторінку або активувати дію. Такі елементи є основою взаємодії на веб-сайтах. У контексті тексту кнопки (рамки) на сайті служать для навігації по розділах, присвячених гробницям різних династій. Це символізує можливість користувача взаємодіяти із цифровим контентом та досліджувати світ сайту на глибокому рівні. Клікабельні кнопки тут створюють ілюзію вибору та можливості проникнення в таємниці, підкреслюючи залучення користувача до сайту, що є важливою частиною інтернет-досвіду. Термін «方向鍵» fāngxiàng jiàn складається з «方向» fāngxiàng (напрямок) і «鍵» jiàn (клавіша). Це типова назва для кнопок на клавіатурі, які дозволяють керувати рухом в іграх та програмах. Використання напрямку для керування пересуванням віртуальним лабіринтом символізує

перетворення сайту в інтерактивний ігровий досвід. Це створює ефект присутності та занурення, коли користувач буквально "ходить" по підземеллю. У тексті герой відчувається в пастці, граючи в дивну гру, що підкреслює унікальність досвіду та символізує його повне занурення у віртуальний світ.

3.2. Лінгвокультурний аспект інтернет-лексики в романі Цай Цзюня «Вірус»

Інтернет-лексика в романі Цай Цзюня «Вірус» відіграє важливу роль, відображаючи специфіку цифрової культури та особливості мови, пов'язані з сучасними технологіями та їхнім впливом на сприйняття реальності. Автор використовує широкий спектр термінів і виразів, що дозволяє не лише заглибитися в цифрове середовище, але й показати, як культура інтернету змінює мовні норми, світогляд і мислення персонажів. У цьому підрозділі розглянемо лінгвокультурний аспект інтернет-лексики, спираючись на численні приклади з тексту роману.

У романі використовується велика кількість інтернет-лексики, яка несе важливе культурне навантаження. Наприклад, героїня, що називає себе «网民» wǎngmín «інтернет-користувач», відображає сучасну тенденцію до самовизначення через приналежність до онлайн-спільнот. Це слово, що буквально означає «народ мережі», відображає злиття особистого і віртуального, коли людина починає ідентифікувати себе як частину інтернет-середовища. Інтернет у романі Цай Цзюня перестає бути лише засобом комунікації — він стає альтернативною реальністю, де персонажі знаходять нові можливості для самовираження. Іншим прикладом є слово — «网名» wǎngmíng «псевдонім в інтернеті», яке вказує на важливість анонімності та альтернативної ідентичності в цифровому просторі. У китайській культурі традиційно велике значення має ім'я, яке символізує соціальний статус і сімейні зв'язки. Однак у романі використання псевдонімів вказує на відхід від цих традицій, надаючи персонажам свободу самовираження. Наприклад, один із героїв на питання про своє «网名» wǎngmíng відповідає неохоче, що символізує обережність, з якою люди ставляться до відкриття своєї справжньої особистості у віртуальному світі.

У романі використовуються технічні терміни, які відображають культурне значення інтернету в житті персонажів. Наприклад, слова «收藏夹» shōucángjiǎ «закладки в браузері» та «网页历史记录» wǎngyè lìshǐ jìlù «історія веб-браузеру» мають значення не лише для навігації в інтернеті, а й як «цифровий слід», який залишають персонажі після себе. У китайській культурі поняття спадку та слідів предків завжди мали велике значення, але тут ця концепція переміщується в цифровий контекст: те, що люди залишають після себе в інтернеті, стає своєрідним архівом їхніх думок і бажань. Наприклад, історія веб-переглядів загиблого героя стає важливим джерелом інформації для головного героя. Коли він досліджує закладки та історію сайтів, які відвідував покійний, він починає розуміти його приховані страхи та інтереси. Це створює новий спосіб дослідження особистості через цифровий слід, що демонструє, як інтернет перетворюється на важливий культурний артефакт, що зберігає спогади про людину.

Цай Цзюнь також використовує інтернет-лексику для створення атмосфери напруги і тривоги. Наприклад, слово «弹出» táncū «спливаюче вікно» описує раптову появу нового елемента на екрані, що може символізувати вторгнення і порушення особистих кордонів. У романі спливаючі вікна з дивними повідомленнями лякають героя і створюють атмосферу небезпеки, викликаючи у нього тривогу. Такі слова та дії підкреслюють, як інтернет може не лише інформувати чи розважати, але й лякати, порушуючи звичні рамки і змушуючи персонажів почуватися вразливими. Інший приклад — слово «她» tā «вона», яке на сайті з'являється у різних розмірах, аж до того, що заповнює весь екран. Це графічне рішення підсилює відчуття присутності чогось зловісного та незрозумілого, яке переслідує героя. Це не просто слово, а символізм, який нагадує про неминучість і загрозу, використовуючи текстові та візуальні засоби інтернету.

У романі згадується інтерактивний елемент сайту «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún «голоси древніх гробниць», де користувачі можуть переміщатися по віртуальному лабіринту, натискаючи на клавіші. Такий елемент гри нагадує про концепцію «гейміфікації» (впровадження ігрових елементів у неігровий контекст), яка стала

популярною в сучасній інтернет-культурі. Це дозволяє користувачам відчувати себе активними учасниками, а не просто спостерігачами. Наприклад, герой рухається по лабіринту, натискаючи клавіші напрямку, що дає йому ілюзію контролю, хоча в реальності він все більше занурюється в небезпечний і незрозумілий світ. Гейміфікація в романі виконує також функцію посилення психологічної напруги, адже герой усвідомлює, що він фактично стає частиною гри, створеної, можливо, зловісною силою. Це підкреслює роль інтернету як не лише інформаційного, але й маніпулятивного середовища, що впливає на свідомість користувачів.

Цікавим аспектом є використання англійських запозичень в інтернет-лексиці роману. Наприклад, «OICQ» — китайська версія популярного месенджера ICQ, де назва адаптована під китайську аудиторію. Використання латиниці підкреслює глобалізацію та інтернаціоналізацію інтернет-культури в Китаї. Це також вказує на популярність західних технологій у китайському суспільстві, де англійські терміни стають частиною повсякденного спілкування. Таке поєднання китайської мови та латиниці створює своєрідний гібрид, який відображає глобальну інтеграцію в рамках інтернету. Інший приклад — термін «.NET», що використовується для позначення домену сайту, який відвідує головний герой. Цей домен підкреслює міжнародний характер інтернету, де різні культури стикаються і переплітаються. У китайському інтернеті використання доменних імен стало культурним феноменом, оскільки користувачі вибирають імена, що можуть включати англійські слова або аббревіатури, щоб виглядати більш сучасними або навіть таємничими.

Сайт «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún (Голоси древніх гробниць) є не просто місцем для отримання інформації, але й порталом у «інший» світ, де реальність змішується з містиккою. Наприклад, терміни «进入地宫» jìnrù dìgōng «вхід у підземний палац» і «她在等着你» tā zài děngzhe nǐ «вона чекає на тебе» створюють атмосферу напруги і натякають на приховані знання та небезпеку. Інтернет тут стає не лише інструментом для розваг чи комунікації, але й простором, де стикаються життя і смерть, минуле і сучасність, реальне і надприродне. Такий підхід відображає китайське світобачення, де часто приділяється увага духовності та впливу минулого на сучасне.

Словосполучення «IP 地址» IP dìzhǐ (IP-адреса) є стандартним технічним терміном, який складається з англійської абрєвіатури «IP» (Internet Protocol) та ієрогліфа «地址» dìzhǐ (адреса). Використання абрєвіатури з латиниці підкреслює глобалізацію технічних термінів та їхню інтернаціоналізацію. Включення IP-адреси та технічного відстеження підкреслює рівень технічної експертизи, необхідний для розслідування у цифровому середовищі. Це також підкреслює важливість ідентифікації та контролю в сучасному китайському суспільстві, де інтернет є не лише простором для самовираження, але й місцем для моніторингу та контролю з боку влади. Здатність або нездатність відстежити сервер підкреслює не тільки технічну складність, але й містичну природу сайту, створюючи атмосферу небезпеки і таємничості.

Слово «服务器» fúwù qì (сервер) є ще одним технічним терміном, який входить до стандартного набору інтернет-лексики. Цей термін використовують для опису фізичного розташування або структури, на якій зберігається цифровий контент. Розмова про розташування сервера (чи він знаходиться в Китаї або за кордоном) відображає питання національної безпеки, які стали актуальними у Китаї в епоху цифрових технологій. Зважаючи на контроль і цензуру в інтернет-просторі, намагання відшукати сервер всередині країни вказує на прагнення захистити цифровий простір. Це також відображає ставлення до інтернету як до потенційно небезпечного простору, особливо якщо сервери знаходяться за межами державного контролю.

У романі зазначено, що сайт «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún завантажується дуже швидко, а гра на ньому не вимагає скачування. Це технічні характеристики, що належать до понять «网络速度» wǎnglù sùdù (швидкість інтернету) та «在线游戏» zàixiànyóu xì (онлайн-гра), що підкреслюють технічний прогрес. Миттєве завантаження сайту та можливість грати без попереднього завантаження підкреслюють рівень технологічного розвитку, наявний в Китаї, але також створюють відчуття загадковості і невідомості. Такий сайт кидає виклик розумінню героя, підштовхуючи його до думки про "потойбічну" або надзвичайно передову природу

сайту. Це відображає ставлення до технологій як до чогось майже магічного, що виходить за межі звичайного розуміння.

Лексема «迷宫游戏» mígōng yóuxì складається з «迷宫» mígōng (лабіринт) та «游戏» yóuxì (гра). У поєднанні вони створюють термін, що позначає інтерактивний елемент, який представляє віртуальний простір із загадками. Лабіринт є символом пастки, з якої важко вибратися, і відображає страх перед невідомістю. Вибір цього слова для опису гри на сайті підсилює почуття замкненості та пастки. Це також можна сприймати як метафору впливу інтернету на сучасне суспільство, де користувачі інколи потрапляють у «лабіринт» інформації, втрачаючи контроль над реальністю. Лабіринт символізує також пошук істини, який може мати фатальні наслідки, що додає культурного значення до цифрової лексики.

Словосполучення «留言板» liúyán bǎn складається з «留言» liúyán (повідомлення) і «版» bǎn (дошка або сторінка), що разом позначає місце для залишення повідомлень на сайті. Це типовий елемент веб-сайтів, що дозволяє користувачам залишати коментарі. Дошка для повідомлень у романі є своєрідним місцем спілкування для людей зі схожими інтересами, що символізує інтернет як новий вид суспільного простору. У китайській культурі спільнота і колективні обговорення завжди мали велике значення. Однак у тексті це місце стає також простором, де користувачі діляться містичними та іноді зловісними темами, такими як «尸检报告» shījǎn bàogào (звіт про розтин) або «盗墓» dàomù (грабіж гробниць). Це відображає тяготу до тем смертності та містики в інтернет-культурі.

Термін «用户» yònghù є загальноприйнятим у китайській інтернет-лексичі і складається з «用» yòng (використовувати) та «户» hù (користувач), тобто буквально означає «той, хто використовує». Використання цього слова показує стандартний спосіб спілкування і взаємодії в інтернеті. Проте користувач у тексті є не просто спостерігачем, а активним учасником містичного сайту. Це підкреслює роль інтернету як засобу, який дозволяє не просто «споживати» контент, але й брати участь у

створенні нового досвіду. Також це підкреслює ризики, коли цифрова взаємодія може вийти за рамки звичайного і перетворитися на психологічно небезпечну.

Слово «网名» wǎng míng складається з «网» wǎng (мережа) і «名» míng (ім'я), і буквально означає «ім'я в мережі». Це слово використовується для позначення онлайн-ідентичності, яку вибирають користувачі для анонімності або самовираження. У тексті герой використовує свій мережевий псевдонім для анонімного спілкування. Це підкреслює важливість альтернативної ідентичності в інтернеті, де користувачі можуть бути ким завгодно, зберігаючи при цьому приватність. Використання псевдонімів також підсилює елемент гри та анонімності, що підходить до загальної таємничої атмосфери сайту «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún «голоси древніх гробниць». У контексті китайської культури, де ім'я має символічне значення, вибір мережевого псевдоніму дозволяє людині створити нову особистість, вільну від соціальних обов'язків. Термін «在线人数» zàixiàn rénshù, що складається з «在线» zàixiàn (онлайн) та «人数» rénshù (кількість людей), позначає кількість активних користувачів на сайті в конкретний момент. Часте збільшення кількості користувачів онлайн підсилює відчуття популярності і впливу сайту «古墓幽魂» «古墓幽魂» gǔ mù yōu hún «голоси древніх гробниць». Це натякає на його майже магнетичний ефект, що притягує велику кількість людей, створюючи своєрідний «культ» навколо цього сайту. У сучасній китайській інтернет-культурі, де цифрова присутність часто асоціюється з впливом та популярністю, це підсилює відчуття, що сайт є феноменом, що привертає людей через щось більше, ніж звичайна цікавість. Псевдонім «黑白无常» hēi bái wú cháng походить з китайської міфології, де «黑白无常» hēi bái wú cháng «Чорний і Білий Безсмертні» є духами, що супроводжують душі померлих у підземний світ. Використання міфологічного псевдоніму показує інтеграцію традиційної культури у цифрове середовище. Це символізує, як інтернет стає місцем для переосмислення культурної спадщини та створення нових сенсів. Автор, ймовірно, вибрав цей псевдонім, щоб підсилити зловісний і містичний характер сайту, надаючи йому міфологічної атмосфери.

У тексті з'являється термін «前进键» *qiánjìn jiàn* «клавіша «вперед»», що відсилає до дій у віртуальному середовищі гри. Дії гравця, такі як «натискання кнопки», та реакція персонажа є типовими елементами ігрової інтернет-лексики. Термін «迷宫游戏» *mígōng yóuxì* «гра-лабіринт» створює відчуття пастки, з якої складно вибратися. Лабіринт та символіка тіней і бар'єрів, що блокують шлях, мають містичний відтінок у китайській культурі. Традиційно лабіринт символізує хаос і невизначеність. Сцена, де персонаж «бачить чийсь силует» і не може пройти вперед, підсилює атмосферу напруженості та загадковості, нагадуючи про китайські народні повір'я щодо душ і привидів. Цей елемент не тільки переносить читача у віртуальний світ, але й підкреслює символічне уявлення про бар'єри між світом живих і мертвих.

У романі згадується «留言版» *liúyán bǎn* (дошка для повідомлень) і «聊天室» *liáotiān shì* (чат-кімната). Також використовується поняття справжнього імені замість мережевого псевдоніму, що викликає у героя подив і страх. Використання справжнього імені на платформі, де прийнято анонімність, має велике культурне значення, особливо в китайській культурі, де ім'я несе символічне значення особистої ідентичності. Використання імені в цифровому просторі для комунікації, яка зазвичай відбувається анонімно, вказує на вторгнення особистого простору героя. Це створює атмосферу недовіри і підкреслює відчуття переслідування. У традиційній китайській культурі ім'я пов'язане з душею і власною сутністю, тому його використання в «страшному» контексті надає ситуації додаткової тривожності.

В описі чату вказується, що фон сайту та шрифт є «чорним і білим», що створює атмосферу важкості для читання і пригнічує сприйняття. Це типовий стиль для створення зловісного настрою в інтернеті. У китайській культурі чорний колір асоціюється зі смертю, темрявою та невизначеністю. Білий колір, хоча й символізує чистоту, також асоціюється з трауром. Комбінація чорного фону з білими буквами є символічним натяком на інший світ — світ духів, що тягнеться до світу живих. Це візуальне оформлення підсилює відчуття тривоги та небезпеки, надаючи цифровій взаємодії відтінок містичної загрози. Терміни «地宫» *dìgōng* (підземний палац або гробниця) і фраза «她在等着你» *tā zài děngzhe nǐ* (вона чекає на тебе) створюють

уявлення про підземне царство, де персонажа чекає якась істота. У китайській культурі «地宮» dìgōng є важливим елементом уявлень про загробне життя, особливо в контексті імператорських поховань. Використання цього терміну на сайті підкреслює глибокий зв'язок із традиційними китайськими уявленнями про потойбічне життя. Ідея того, що «вона» чекає в підземному палаці, створює відчуття невидимої загрози. Цей елемент демонструє зв'язок між традиційною культурою і сучасними технологіями, де потойбічний світ інтегрується в цифровий простір і стає досяжним для користувача.

Герой використовує «пошукові системи» «搜索网站» sōusuǒ wǎng zhàn для дослідження реальної інформації про поховання династій Мін і Цін, що створює паралель між інтернет-ресурсами і традиційними археологічними розслідуваннями. Використання сучасних пошукових систем для дослідження культурної спадщини відображає тенденцію інтегрувати сучасні технології з історичним знанням. У китайському суспільстві інтернет і пошукові системи стали невід'ємною частиною отримання знань про культуру та історію, що свідчить про зміну підходу до дослідження минулого. У тексті це підсилює атмосферу натхнення, адже герой отримує доступ до інформації про важливі культурні артефакти через інтернет, роблячи цифровий простір своєрідним «порталом» до історії.

Згадки про «脚步声» jiǎobù shēng «звук кроків» і звук від натискання клавіш, який створює ефект присутності, є типовим для сучасних комп'ютерних ігор, що використовують елементи звукової взаємодії. Використання звуку для підсилення реалістичності гри демонструє, як технології впливають на психологію людини. У тексті звук кроків, що імітує реальний рух, несе тривожний підтекст, змушуючи героя відчувати себе переслідуваним і в пастці. У китайській культурі звук кроків, особливо в темряві, часто асоціюється з привидами або духами. Таким чином, звук стає символом страху перед невідомим і потойбічним, що робить гру не лише віртуальною розвагою, але й психологічним викликом.

Роман також містить згадки про такі гробниці, як «孝陵» xiào líng (гробниця Сяо), «景陵» jǐng líng (гробниця Цзін), «裕陵» yù líng (гробниця Юй), «定陵» dìng

líng (гробниця Дін) та «惠陵» Huì líng (гробниця Хуей). Ці назви мають історичне значення і пов'язані з реальними місцями поховання імператорів. У китайській культурі такі гробниці є важливими символами величі та спадщини імперії. Кожен з імператорів, чий гробниця згадується, має свої історичні досягнення і репутацію, яка відображена в характері гробниці. Наприклад, згадка про порожню гробницю Сяо підкреслює міфічний аспект поховань, зберігаючи містичність і невизначеність, властиві китайським легендам. Це натякає на те, що навіть у сучасному світі багато історій про минуле залишаються загадковими і недослідженими.

У романі «Вірус» згадується ідея «病毒» bìngdú «вірусу», який може «заразити» людину, що взаємодіє з веб-сайтом. Це терміни, які мають значення не тільки в медичному, але й у цифровому контексті, оскільки віруси часто асоціюються з комп'ютерною загрозою. Використання терміну «вірус» у двох значеннях створює асоціації між реальною хворобою та комп'ютерною інфекцією. У китайському суспільстві термінологія, пов'язана з вірусами, набула особливого значення, особливо в контексті сучасної пандемії. У тексті слово «вірус» стає символом не тільки біологічної загрози, але й духовної або психологічної. Це символізує занепокоєння сучасного суспільства перед невидимою загрозою, яка може прийти з будь-якого боку — навіть через цифрові засоби.

Головний герой роману активно використовує пошукові системи для збору інформації про минулі події, наприклад, про «孙殿英» Sūn diànyīng (Сунь Дяньїна), відомого військового, який пограбував гробниці Ци Сі та імператора Цяньлуна. Процес дослідження займає кілька годин, що відображає увагу до деталей і серйозність пошуку. Використання цифрових пошукових систем для отримання історичної інформації вказує на зміни в способі, яким люди досліджують минуле. У китайській культурі шанування предків та імператорських гробниць є важливим аспектом, тому доступ до такої інформації через інтернет демонструє вплив технологій на традиційні цінності. Пошук і використання інформації про відомих грабіжників гробниць показує, як сучасне суспільство знаходить зв'язок з історичними подіями через цифрові ресурси.

Автор часто використовує терміни, що описують історичні події, такі як «地宮» dì gōng «підземний палац», «东陵» dōng líng «Східні гробниці», і «夜明珠» yè míng zhū «перлина нічного світла», об'єднуючи їх з сучасними дослідженнями в інтернеті. Така термінологія створює лексичний міст між стародавніми артефактами та їх сучасним значенням. Імператорські гробниці, такі як гробниці Ци Сі і Цяньлуна, мають важливе місце в китайській культурі. Використання в інтернет-контексті таких термінів, як «地宮» dì gōng і «夜明珠» yè míng zhū, підкреслює їхню значимість як культурних символів, що переходять з офлайн-світу в цифровий. Це також демонструє глибокий інтерес до збереження й переосмислення історії за допомогою сучасних технологій, де кожен може стати «цифровим археологом». Роман описує, як користувач збирає інформацію про історичні грабежі, використовуючи інтернет-ресурси. Згадується використання різних джерел для збору даних і об'єднання їх у єдиний текст. Це нагадує підхід сучасних дослідників, які працюють із «цифровими архівами», часто представленими в онлайн-форматі. Грабежі гробниць, особливо імператорських, у Китаї викликають глибокий емоційний відгук, оскільки традиційна китайська культура надає особливе значення похованням і поваги до померлих. У тексті згадується, як герої відчувають сум і подив, читаючи про те, як імператриця Ци Сі та імператор Цяньлун зазнали приниження після смерті. Це показує, як цифровий світ дозволяє сучасному поколінню пережити історію через інтернет, викликаючи емоційну реакцію і формуючи нові підходи до культурної пам'яті.

Фрази, такі як «我继续搜索了一会儿» wǒ jìxù sōu suǒ le yíhuì'ér «я продовжив пошук на деякий час», показують рутинний процес інтернет-дослідження. Застосування інтернет-лексики, як-от «搜索» sōu suǒ (пошук) і «资料» zīliào «матеріали», інтегрує процес дослідження в сучасну мовну картину. Використання термінів для інтернет-пошуку підкреслює, як сучасні технології стали звичним інструментом для отримання знань. У Китаї, де інтернет широко використовується для освітніх і дослідницьких цілей, цей процес збирання інформації через пошук є частиною повсякденного життя, формуючи культурну норму «інтернет-архівів» історичних подій.

Згадки про реакцію героя, наприклад, «发出几声叹息» fāchū jǐ shēng tànxi «видав кілька зітхань», коли він дізнається про історичні деталі, вказують на емоційний вплив цифрових даних на сучасну людину. Доступ до історичних матеріалів через інтернет дозволяє відтворити та переосмислити минуле. Зітхання, яке герой видає, символізує скорботу і розчарування, які відчують багато китайців щодо зневаги до історичних пам'яток. Через цифровий простір цей текст показує, як покоління, що виростало з інтернетом, стає свідками історичної спадщини і водночас відчуває відповідальність за її збереження. У романі згадується поняття «报应» bàoyìng (карми), пов'язане з пограбуванням гробниць і долею тих, хто здійснює такі дії. Це поняття демонструє важливість моральних уроків, які переходять з офлайн-уявлення в цифровий простір. Ідея «карми» «报应» bàoyìng є важливим компонентом китайської культури, де люди вірять у те, що погані вчинки обов'язково будуть покарані. У контексті інтернет-досліджень і цифрової культури це відображає зв'язок між сучасним життям і традиційними віруваннями. Такі історичні приклади, як пограбування гробниць, підкреслюють важливість історичної відповідальності, яку можна переосмислити через цифрові медіа.

Висновки до Розділу 3

Інтернет-лексика в романі Цай Цзюня «Вірус» не лише виконує стилістичну функцію, але й відображає ключові аспекти культурних та психологічних трансформацій, що відбуваються під впливом цифрових технологій. Структурно-семантичний аналіз показує, що використані в романі інтернет-терміни, такі як «电脑» (комп'ютер), «上网» (вийти в інтернет) та «大网虫» (інтернет-залежний), допомагають створити образ героїв, які глибоко занурені в цифровий світ. Ці терміни передають їхню залежність від віртуального простору, символізуючи нові способи спілкування і самовираження. Лінгвокультурний аналіз інтернет-лексики вказує на важливість нових соціальних зв'язків та ідентичностей, що формуються в інтернет-середовищі: терміни «网名» (віртуальне ім'я) і «网民» (інтернет-користувач) наголошують на значенні альтернативних ідентичностей і спільнот, які тепер є

важливою частиною життя героїв. Запозичення з англійської мови, такі як «mail» та «OICQ», підкреслюють культурний вплив глобалізації та інтеграцію китайського суспільства в міжнародний цифровий простір.

Інтернет-лексика також створює напружену атмосферу через використання візуальних і звукових ефектів, наприклад, збільшення тексту «她» (вона) та імітований звук «嘟嘟嘟» (перерви телефонного зв'язку), які підсилюють емоційний вплив на читача, створюючи відчуття тривоги, неспокою і загрози. Такий підхід демонструє, як технології змінюють не тільки зовнішнє, але й внутрішнє середовище, впливаючи на сприйняття світу та психологічну стабільність. Лексика, пов'язана з термінами «服务器» (сервер) і «IP 地址» (IP-адреса), вказує на технічні та правові аспекти інтернет-контролю, натякаючи на наявність віртуального простору під контролем держави, що є важливим для китайської цифрової культури.

ВИСНОВКИ

Робота присвячена глибокому аналізу структурно-семантичного і лінгвокультурного аспектів інтернет-лексики в контексті сучасної китайської мови, спираючись на роман Цай Цзюня «Вірус» як джерело конкретних прикладів. Дослідження розкриває багатшарову роль інтернет-лексики в китайському культурному просторі, яка виходить за межі суто технічних термінів, інтегруючись у мовну картину світу сучасного суспільства. Під час аналізу було підтверджено робочу гіпотезу, згідно з якою інтернет-лексика не тільки описує реалії цифрової епохи, але й відображає глибші соціальні процеси та ментальні зрушення, що стали характерними для китайського суспільства в умовах глобалізації. Це дослідження показує, як інтернет-лексика надає голосу новим формам соціальних ідентичностей, що виникають у цифровому середовищі, і як вона стає засобом вираження особистих і групових цінностей, переживань і національно-культурної свідомості. У роботі виявлено, що інтернет-терміни в китайській мові, зокрема, відіграють важливу роль у формуванні соціальних зв'язків, підтримці комунікації та трансформації традиційних культурних цінностей в умовах активного цифрового середовища. Інтернет-лексика, таким чином, виконує функцію моста між сучасністю та національними традиціями, інтегруючи в себе нові значення, що відповідають актуальним викликам сучасного життя.

Роман Цай Цзюня «Вірус» надає ідеальну платформу для дослідження цих процесів, оскільки в ньому використання інтернет-лексики розкриває соціальну динаміку віртуальних відносин, питання цифрової залежності, зміщення реальної ідентичності на користь віртуальної та вплив цифрових технологій на психологічний стан героїв. Через розгляд конкретних прикладів лексики в романі, виявлено, що ці терміни відображають культурні та соціальні виклики, такі як пошук нових форм взаємодії, прагнення до самоідентифікації в мережі та необхідність пристосування до змін, спричинених активною глобалізацією.

Перший розділ роботи охоплює загальнотеоретичні засади формування інтернет-лексики сучасної китайської мови, аналізуючи її основні способи утворення, проблеми перекладу та роль у соціокультурному контексті. Дослідження показує, що

інтернет-лексика китайської мови є складним та багатошаровим феноменом, який активно реагує на глобалізаційні процеси та технологічні зміни, зберігаючи водночас національну ідентичність. Інтернет-лексика китайської мови формується завдяки таким процесам, як запозичення, адаптація існуючих слів та створення нових слів і символічних виразів. Зокрема, значну частину інтернет-лексики становлять англіцизми, які перекладаються або адаптуються до фонетичних і графічних особливостей китайської мови. Інший важливий спосіб створення інтернет-лексики — числові коди, що набули особливого значення у китайському цифровому середовищі завдяки фонетичним асоціаціям. Такі коди є прикладом того, як національні мовні особливості можуть інтегруватися в глобальні цифрові тренди, формуючи унікальну мовну традицію.

Ще одним важливим аспектом є проблематика перекладу інтернет-лексики, адже вона часто містить культурні та емоційні підтексти, які важко передати іншими мовами. Дослідження вказує на те, що перекладачі стикаються з труднощами при інтерпретації числових кодів, мемів та специфічних лексичних конструкцій, через що доводиться шукати додаткові способи адаптації. Переклад таких виразів потребує врахування китайського культурного контексту, оскільки буквальний переклад не здатен передати повний смисловий обсяг, закладений у висловах китайської інтернет-культури. Дискурсивний аналіз інтернет-лексики показує, що вона відіграє важливу соціокультурну роль, функціонуючи як індикатор сучасних суспільних тенденцій у Китаї. Інтернет-лексика дозволяє виражати особисті позиції, належність до певних груп та ставлення до соціальних явищ. У китайському інтернет-дискурсі з'явилися терміни, які відображають особливості сучасного способу життя, труднощі та прагнення молоді, що підкреслює соціальну та культурну унікальність кожного елементу лексики.

Другий розділ роботи присвячений аналізу методологічних підходів та інструментів, необхідних для дослідження інтернет-лексики сучасної китайської мови. Інтернет-лексика є складним феноменом, що потребує комплексного міждисциплінарного підходу, враховуючи її лінгвістичні, соціокультурні та когнітивні особливості. Соціокультурний підхід дозволив розкрити, як інтернет-лексика

відображає соціальні настрої й культурні особливості китайського суспільства, а когнітивний – як створюються нові лексеми за допомогою метафор та асоціацій. Лінгвокультурний аналіз допомагає зрозуміти, як нові слова інтегрують традиційні культурні символи в цифрове середовище, підкреслюючи китайську ідентичність. Застосовані методи – дескриптивний, структурно-семантичний, лінгвокультурний та перекладацький – дозволяють не лише класифікувати інтернет-лексеми, а й виявити труднощі її перекладу в інші мовні середовища. Загалом, поєднання цих підходів забезпечує всебічний аналіз китайської інтернет-лексики як динамічного елемента сучасного мовного й культурного простору.

У третьому розділі було виявлено, що інтернет-лексика в романі Цай Цзюня «Вірус» є важливим засобом не лише стилістичного оформлення, а й глибокого відображення культурних і психологічних трансформацій, які стають результатом впливу цифрових технологій. Структурно-семантичний аналіз показує, що інтернет-терміни, такі як «电脑» (комп'ютер), «上网» (вийти в інтернет) та «大网虫» (інтернет-залежний), допомагають формувати образи героїв, що перебувають у щільному контакті з цифровим світом. Ці терміни підкреслюють залежність персонажів від віртуального простору та відображають сучасні способи спілкування і самовираження. Лінгвокультурний аналіз інтернет-лексики підкреслює зростаюче значення нових соціальних зв'язків та альтернативних ідентичностей, що формуються в інтернет-середовищі. Терміни «网名» (віртуальне ім'я) і «网民» (інтернет-користувач) показують, що персонажі знаходять важливі форми самовираження в онлайн-спільнотах, що впливає на їхню самоідентичність. Англomовні запозичення, такі як «mail» і «OICQ», відображають глобалізацію і інтеграцію китайського суспільства в міжнародний цифровий простір, посилюючи символічний зв'язок з культурними змінами. Інтернет-лексика в романі також створює напружену атмосферу завдяки візуальним і звуковим ефектам, як, наприклад, збільшення тексту «她» (вона) та імітованим звукам, за допомогою використання прийому ономапоїї, що передають перерваний телефонний зв'язок. Це підсилює емоційний вплив на читача, викликаючи почуття тривоги і неспокою. Такий підхід

демонструє, як технології змінюють не тільки зовнішнє, але й внутрішнє середовище, впливаючи на психологічну стабільність персонажів. Лексика, пов'язана з термінами «服务器» (сервер) і «IP 地址» (IP-адреса), наголошує на важливих аспектах контролю та безпеки, підкреслюючи, що віртуальний простір підлягає регулюванню, що є значущим у контексті китайської цифрової культури.

Рекомендації щодо практичного застосування отриманих результатів охоплюють декілька аспектів. По-перше, результати можуть бути використані для лінгвістичної та культурної підготовки фахівців, таких як перекладачі, культурологи та лінгвісти, яким важливо розуміти специфіку сучасної китайської інтернет-лексики. Це дозволить їм краще орієнтуватися в цифровій комунікації та забезпечити адекватну передачу значень у різних комунікативних ситуаціях. По-друге, результати дослідження можуть стати основою для створення навчальних матеріалів і курсів, спрямованих на ознайомлення студентів із новітньою лексикою китайської мови, що формується під впливом інтернету. Це сприятиме розвитку їхньої мовної компетенції з урахуванням сучасних мовних змін. Третім напрямом практичного застосування є лексикографія: результати можуть бути корисними для укладання словників інтернет-лексики або новітніх неологізмів у китайській мові, що буде корисним як для носіїв мови, так і для іноземців, які вивчають китайську мову. Нарешті, отримані дані можуть допомогти у налаштуванні систем автоматизованого перекладу та обробки природної мови, зокрема для розпізнавання сучасної інтернет-лексики та її адекватного перекладу на інші мови.

Перспективи та напрями подальших досліджень обраної теми також є багатограними. Подальші дослідження можуть зосередитися на аналізі того, як активне використання інтернет-лексики впливає на традиційну лексику і граматичні норми китайської мови, зокрема на сприйняття англіцизмів і новоутворень серед різних поколінь. Цікавою перспективою є соціолінгвістичний аналіз інтернет-лексики у різних регіонах Китаю, що враховуватиме культурні й діалектні відмінності, і може дати ширше уявлення про регіональні особливості інтернет-спілкування. Також корисним є порівняльний аналіз інтернет-лексики китайської та інших мов, що

дозволить побачити схожі тенденції та культурні особливості, зумовлені національною мовною специфікою. Враховуючи стрімкий розвиток технологій, актуальним є дослідження змін у складі інтернет-лексики з часом, особливо у зв'язку з розвитком нових цифрових платформ і зміною стилів комунікації. Дослідження інтернет-лексики в контексті літературних творів може продовжитися, щоб глибше зрозуміти, як сучасні автори використовують її для створення образів, відображення культурних змін та трансформації суспільних цінностей. Ці напрями досліджень можуть значно розширити знання про китайську інтернет-лексику і її вплив на сучасну мовну ситуацію.

PE3IOME

简历

本研究的主要目的是全面分析现代汉语网络词汇的结构-语义特征以及其语言文化方面，研究素材来源于蔡骏的小说《病毒》。在信息技术迅猛发展的背景下，互联网及其独特的文化正在深刻地影响着现代汉语的词汇体系。随着全球化的深入，汉语网络词汇逐渐成为社会交流中不可或缺的部分，反映了现代社会的多样化与全球化特征。为此，本研究围绕汉语网络词汇的构词特征、语义变化和文化价值展开深入探讨，旨在揭示其在语言学和社会文化中的独特地位和影响力。

研究任务包括以下几个方面：首先，通过描述现代汉语网络词汇的主要构词方式，分析其独特的结构特征，进一步理解互联网语言对汉语的影响。其次，研究汉语网络词汇的翻译问题，尤其是在跨文化和跨语言环境中，探索如何应对这些网络词汇在翻译中的挑战，并分析其在汉语及其他语言中的文化适应性。再次，分析汉语网络词汇在小说语境中的应用方式及其语篇特征，探讨其在现代社会中的角色，重点研究其如何影响人们的日常交流和文化认同。同时，以蔡骏的小说《病毒》为例，研究网络词汇的结构-语义和语言文化特征，揭示其在文学作品中对角色塑造和情感表达的作用。

本研究的材料主要来自蔡骏的小说《病毒》，从中选取了 102 个具有代表性的现代汉语网络词汇，这些词汇具有独特的结构和语义特征，并在社会文化层面上具有一定的象征意义。选择这些词汇的标准包括它们的使用频率、语义价值以及它们对现代汉语网络词汇趋势的反映，通过对这些词汇的研究，可以更深入地理解互联网文化对汉语词汇体系的影响。

在研究方法上，本研究采用了描述性方法、结构-语义分析、语言文化分析以及翻译文本分析等多种方法的结合。描述性方法用于描绘和整理网络词汇的构词特征和使用语境；结构-语义分析帮助解构这些词汇的形成逻辑和意义演变；语言文化分析则着重于探讨网络词汇在文化交流和社会认同中的作用；翻译文本分析用于

研究这些词汇在跨文化翻译中如何应对文化差异和语义挑战。通过多维度的方法论视角，揭示现代汉语网络词汇在结构-语义和文化层面上的复杂性。

研究结果表明，现代汉语网络词汇不仅体现了全球化对汉语语言系统的影响，同时也保持了鲜明的本土文化特征。研究发现，互联网词汇逐渐成为年轻一代表达自我、建立社交关系的重要手段，体现了社会文化的多元化。诸如“电脑”、“上网”和“大网虫”等词汇，反映了人们对虚拟空间的依赖及其在日常生活中的重要性。另一方面，诸如“网名”和“网民”等词语则体现了网络身份和虚拟社群的形成，揭示了在数字化时代中个人身份的多元化和流动性。此外，外来词汇如“mail”和“OICQ”的使用，展示了全球化影响下汉语词汇的兼容性和适应性，表现出汉语融入全球数字文化方面的包容性。

本研究的成果不仅为汉语网络词汇的翻译理论提供了新的见解，还为语言教学、翻译学和对比语言学提供了有价值的参考。通过揭示网络词汇在语言、文化和社会中的重要性，本研究为进一步的学术探讨奠定了基础。未来的研究可以在不同地区和文化背景下进一步比较网络词汇的应用情况，并探讨其对传统语言结构的潜在影响。这将有助于拓展对现代汉语网络词汇的认知，进一步理解数字化时代语言和文化动态变化。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Білянiна, В. I. (2017). Структурнi особливостi неологiзмiв iнтернет-соцiолекту в англiйськiй та китайськiй мовах (зiставний аспект). *Науковий вiсник Мiжнародного гуманiтарного унiверситету. Серiя: Фiлологiя*(31 (3)), 64–67.
- Воронова, В. Є., & Хотченко, I. А. (2018). Iдiоматичнi вирази у китайськiй мовi. *Способи вираження в китайськiй мовi роду, числа та вiдмiнку iменникiв та прикметникiв та iхнє функцiонування у художнiх текстах*, 13, 15.
- Ванiвська, О. I. (2012). Основнi пiдходи до аналізу мовних даних у корпуснiй лiнгвiстицi. *Науковi записки [Нацiонального унiверситету Острозька академiя]. Сер.: Фiлологiчна*, (27), 3-8.
- Гайдаш, А. В. (2018). Перекладацький аналіз тексту.
- Гончаренко, О. М. (2015). Iншомовнi запозичення у сучаснiй китайськiй мовi в контекстi глобалiзацiї. *Мовнi i концептуальнi картини свiту*(1), 160–168.
- Долгополова, Д. С. (2021). Iнтернет-сленг в китайськiй мовi (Doctoral dissertation, Харкiвський нацiональний педагогiчний унiверситет iменi Г. С. Сковороди).
- Задорожна, О. С. (2015). Джерела омонiмiї в сучаснiй китайськiй мовi. У *Фiлологiя и культурологiя. Сучасна наука. Новий погляд* (с. 114-117).
- Заньковська, Г. (2014). Методи концептуального аналізу у сучаснiй когнiтивнiй лiнгвiстицi. *Науковий вiсник Чернiвецького унiверситету: Германська фiлологiя*, (708-709), 82-85.
- Iльченко, Т. (2021). Особливостi вживання iншомовних запозичень в сучаснiй англiйськiй мовi та способи iх перекладу. *Молодий вчений*, (12(100)), 58–61.
- Качаловська, К. I., & Щербiна, Т. Р. (2021). Лексичнi та стилiстичнi особливостi сучасного китайськомовного iнтернет-дискурсу. У *Матерiали Всеукраїнськiй науково-практичнiй конференцiї "Сучасна фiлологiя: теорiя та практика"* (с. 146). Кiїв: Нац. акад. СБУ.

Кравченко, О. О. Цифровий знак як складник комунікативного процесу китайськомовного сегмента інтернет-мережі. *Вчені записки*, 12021230.

Кім, О. В. (2021). Актуальність вивчення лексики мобільних застосунків у китайській мові (Doctoral dissertation, Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди).

Краснокутська, М. (2024). Методики вивчення лексики в китайській мові.

Лахмотова, Ю., & Циркот, Є. (2023). Проблема дослідження соціальних мереж як інструменту комунікації в КНР та світі. *Перспективи та інновації науки*, (15 (33)).

Липова, І. (2024). Політичний дискурс в сучасній китайській мові.

Мельничук, О. В. (2017). Особливості китайськомовного Інтернет-дискурсу. *Молодий вчений*, (4), 157–162.

Мукатай, К., & Досимбекова, Р. (2023). The social significance of internet vocabulary in Chinese language. *Вісник Євразійського Гуманітарного Інституту*(1), 87–101.

Науменко, С. С. (б. р.). Евфемізми і табу в сучасній китайській мові. ББК 81.2 С 91 Редакційна колегія, 68.

Нестеренко, О. О. (2015). Розмежування вигуків сучасної китайської мови за структурно-етимологічним параметром. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, (14), 192–194.

Нечипоренко, Б. (2013). Політичний дискурс у китайському віртуальному просторі. *Мовні і концептуальні картини світу*, (46 (3)), 73–80.

Оськіна, Н. О. (2015). Англійські запозичення в сучасній китайській та українській мовах. *Науковий вісник Полтавського університету економіки і торгівлі. Серія: Філологічні науки*, 20(11). Отримано з http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10

[&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Nvypu_2015_20_11](#)

Пашкова, Н. І. (2013). Етимологічний аналіз у концептуальних дослідженнях. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія*, (27), 32-38.

Перепадя, Д. О. (2023). Словотворчі властивості китайської мови як засіб опрацювання та засвоєння китаємовної лексики. У *Соціально-економічна та правова політика України: виклики сьогодення* (с. 118–123). Чернігів: Північноукраїнський інститут ім. Героїв Крут ПрАТ «ВНЗ «МАУП».

Петрова, Т. М. (2011). Історія проникнення китайських запозичень в англійську мову. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*, 25, 482–485.

Піхтовнікова, Л., & Бець, Є. (2022). Мовностилістичні особливості китайськомовного художнього та наукового інтернет-дискурсу. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, (96), 37–41.

Потреба, Н. А. (2018). Функціонування молодіжного дискурсу в просторі Інтернет-комунікацій. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія*, (79), 206–211.

Ситник, І. В. (2021). Лінгвостатистичний аналіз лексики китайськомовного педагогічного дискурсу. *Science and Education a New Dimension. Philology*, 260, 64–67.

Скорікова, Л. (2016). Лексичний склад офіційно-ділового дискурсу китайської мови. *Sinologist*. Retrieved from <http://sinologist.com.ua/wp-content/uploads> (дата звернення: 14.03.2016).

Суханова, Т. Є., & Крисенко, Т. В. (2014). Соціокультурний підхід до навчання іншомовної комунікації. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*, (12), 221-224.

Тарасова, Ю. І. (2008). Елементи міжкультурного впливу в лексиці молодіжного сленгу сучасної китайської мови. *Сходознавство*, (43), 137–140.

Тихонова, О. (2009). Основні моделі утворення неологізмів у китайській мові. *Китайська цивілізація: традиції та сучасність*.

Томенюк, О. (2015). Когнітивний підхід до аналізу мовних явищ. *Актуальні питання гуманітарних наук*, (11), 141-146.

Туржанська, І. Д. (2023). Переваги та труднощі вивчення китайської мови (Дисертація доктора філософії, ВНТУ).

Турмис, О. В. (2021). Англійські запозичення в китайській мові: особливості функціонування. *Китаєзнавчі дослідження*, (1), 229–241.

Чиж, В. І., & Віротченко, С. А. (2018). Особливості сленгу у китайській мові. *Способи вираження в китайській мові роду, числа та відмінку іменників та прикметників та їхнє функціонування у художніх текстах*, 13, 60.

Філюк, Л. (б. р.). Нормативний та дескриптивний підходи до вивчення термінів.

Хоміддінова, Н. (2024). Буквені слова і гібридні утворення у китайській ІТ-термінології та інтернет-лексичі. *Вісник Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди. Серія: Філологія*, 29032024. Отримано з https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/49167/1/K_Komisarov_V_MNМК_29032024_KhN_PU_FSM.pdf

Чернишенко, І. (2008). Методи дослідження концептів у когнітивній лінгвістиці. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія: Філологічні науки*, (75), 109-115.

Шейко, Н. А., & Донець, П. М. Особливості функціонування англіцизмів у китайській та українській мовах (на матеріалі інтернет-дискурсу). *Мовноетикетна ситуація привітання*, 124.

Шеркевич, Є. С. (2024). Інтернет-сленг і мова соціальних мереж в сучасній китайській мові. *Вчені записки Київського національного лінгвістичного університету*. Отримано з <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/6952>

Шкворченко, Н. (2019). Інтернет-дискурс як лінгвістична категорія. *Humanities Science Current Issues*, 3(23), 62–68. <https://doi.org/10.24919/2308-4863.3/23.166373>

Юськів, Б. М. (2006). Контент-аналіз. Історія розвитку і світовий досвід.

Ястреблянська, М. В. (2011). До проблеми нового літеро-ієрогліфічного способу англійських запозичень у сучасній китайській мові. *Мова і культура*, 14(т. 1), 150–154.

Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle: Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan

Avarowa, S. G., & Poloyan, A. V. (2016). *Internet discourse: The main genres and specific ways of their research. Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 20(4), 52–58.

Blom, E., Crystal, D., van Dijk, C. N., & Vasić, N. (2017). Структурні особливості неологізмів інтернет-соціолекту в англійській та китайській мовах (зіставний аспект). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, (64).

Chen, M., Liu, S., & Zhang, S. (2022). Internet language study in China. In *The Palgrave Handbook of Chinese Language Studies* (pp. 275–296). Singapore: Springer Nature Singapore.

Crystal, D. (2017). *Language and the internet*. Cambridge University Press.

Gao, L. (2004). *Chinese internet language: A study of identity construction* (Doctoral dissertation). University of Illinois at Urbana-Champaign.

Glushkova, S. Y., & Voronina, M. K. (2018). Trends in the development of Chinese internet language. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 8(9), 37–43.

Huang, J., & Jiang, W. (2012). Chinese internet language: Trends and implications. *Journal of Chinese Linguistics*, 40(1), 147–175.

Huang, Y. (2018). *The politics of online wordplay: On the ambivalences of Chinese internet discourse* (Doctoral dissertation, London School of Economics and Political Science).

La, A. S. (2019). *The instant generation: Chinese internet language and identity trends* (Doctoral dissertation). UC Santa Barbara.

Lee, T.-Y. (2020). Language change in progress: Chinese internet lexicon and the symbolic meanings. *Nowa Polityka Wschodnia*, 2020(4(27)), 132–145. <https://doi.org/10.15804/npw20202708>

Li, F., Fan, S., Wang, Y., & Lu, J. (2021). Chinese university students' experience of WeChat-based English-language vocabulary learning. *Education Sciences*, 11(9), 554.

Li, Y., & Cai, X. (2024). Analysis of factors influencing Chinese vocabulary learning level based on big data technology. *Journal of Intelligent & Fuzzy Systems*, (Preprint), 1–12.

Na, Y. (2023). *The Chinese Internet: Political Economy and Digital Discourse*. Taylor & Francis.

Sboev, A. (2016, October). The sources of new words and expressions in the Chinese Internet language and the ways by which they enter the Internet language. In *Proceedings of the 30th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation: Posters* (pp. 355–361).

Songyu, J. (2021). A study of vocabulary in headlines of online news and the social ideology it reflects. *IETI Transactions on Social Sciences and Humanities*, 12, 39–53.

Spears, R. A. (1981). *Slang and euphemism: A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters*. Middle Village, N.Y.: David Publishers.

Suleimenova, A. T., & Smagulova, K. K. (2016). Peculiarities of the Chinese vocabulary usage in the internet networks. *Хабаршы, 1*, 256.

Valiyevna, K. S., & Kizi, I. N. V. (2022). New vocabulary of the internet language: Methods of formation, reasons for the appearance. *Asian Journal of Multidimensional Research, 11(5)*, 84–89.

Yang, C. (2007). Chinese Internet language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system. *language@internet, 4*.

Wang, S. (2016). *The language of the Chinese internet: A study of its linguistic features and social functions*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Udovichenko, H. (2016). Лінгвокультурний підхід до вивчення мови. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки, (42)*, 196–199.

Xiao, R., Rayson, P., & McEnery, T. (2015). *A frequency dictionary of Mandarin Chinese: Core vocabulary for learners*. Routledge.

Yang, G. (2012). A Chinese internet? History, practice, and globalization. *Chinese Journal of Communication, 5(1)*, 49–54. <https://doi.org/10.1080/17544750.2011.647744>

Yuan, E. J. (2011). *Language as social practice on the Chinese Internet* (Doctoral dissertation, University of Illinois at Chicago).

安志伟. (2012). 网络语言的多角度研究. 太原: 山西人民出版社.

苟恩东, 饶高, 谢佳莉, & 黄志娥. (2015). 现代汉语词汇历时检索系统的建设与应用.

刘金婷. (2015). “互联网+”内涵浅议. *中国科技术语, 17(3)*, 61.

吴瑞红, & 吕学强. (2014). 基于互联网的术语定义辨析. *北京大学学报 (自然科学版), 1*.

张裕, & 宋柔. (2005). 基于互联网的汉语术语定义提取研究.

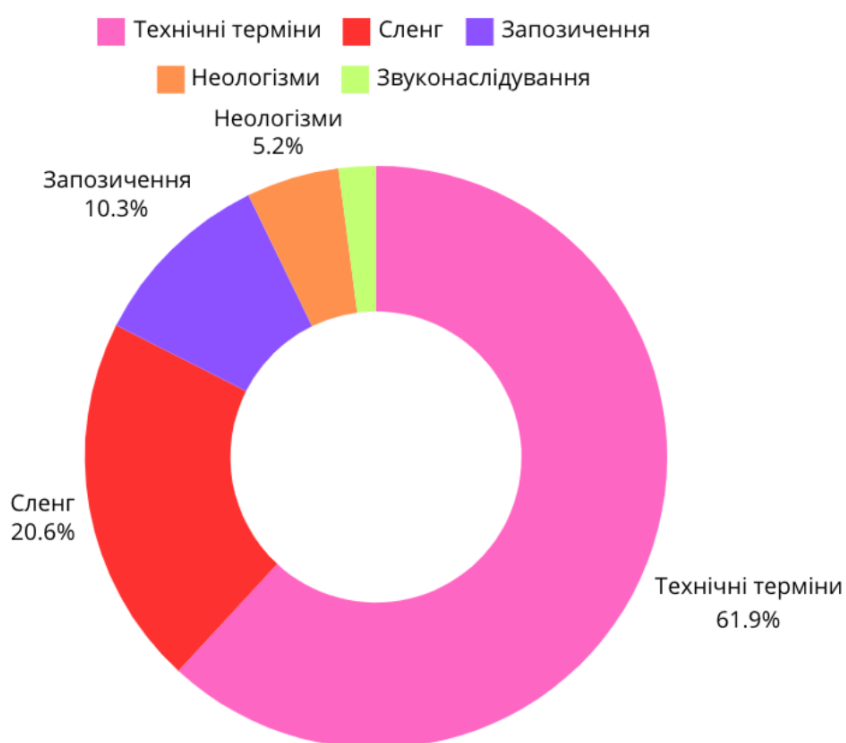
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

蔡骏. (б.р.). 病毒. 九九藏书网. Отримано з <https://m.99csw.com/book/1003/index.html>

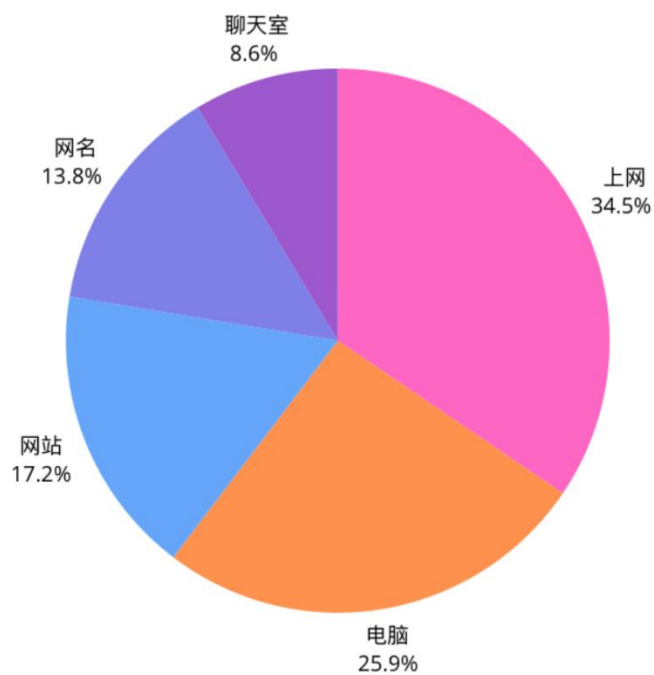
ДОДАТКИ

Додаток 1.

Статистичний розподіл типів інтернет-лексики у романі Цай Цзюня «Вірус»



Частота використання ключових термінів у романі Цай Цзюня «Вірус»



Співвідношення запозиченої та власне китайської інтернет лексики у романі Цай Цзюня «Вірус»

